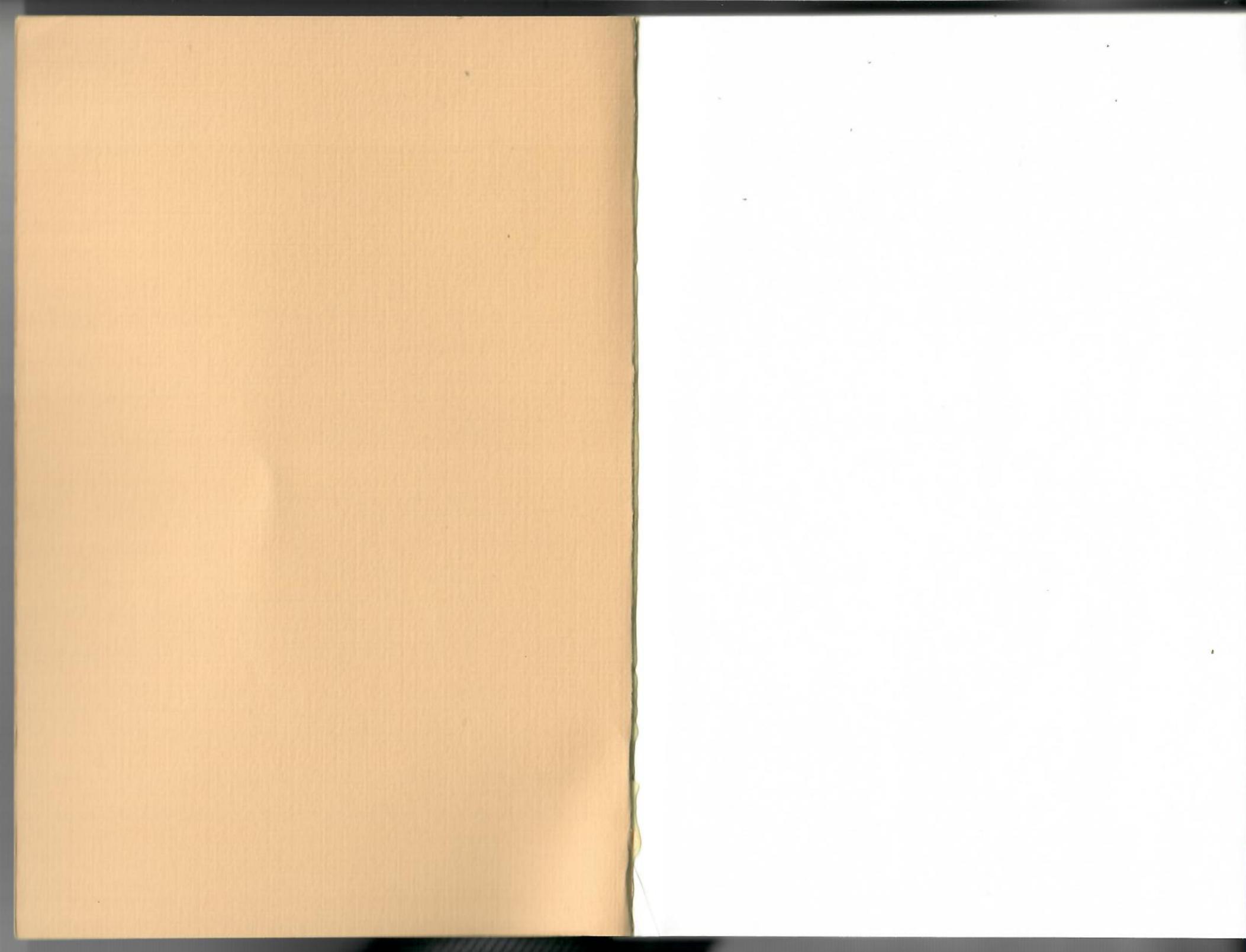


BIBLIOGRAFÍA
del
Instituto Lingüístico de Verano
en
México
Volumen II 1985 — 1993

BIBLIOGRAFÍA del Instituto Lingüístico de Verano en México Volumen II 1985 — 1993





**BIBLIOGRAFÍA
del
Instituto Lingüístico de Verano
de México**

**Volumen II
1985 — 1993**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Sucursal en Tucson, AZ., E.U.A.
1995

Compiladora:

Kris Jones

Colaboradores:

Mary Harris

Eileen Murray

Sara Arjona de Watson

INTRODUCCIÓN

De primordial importancia, dentro de las tareas que realiza el Instituto Lingüístico de Verano, es la publicación de trabajos de diversas índoles, que de un modo muy general pueden dividirse en teóricos (v.gr.: estudios lingüísticos) y prácticos (sobre alfabetización). En esta bibliografía se incluyen escritos preparados de enero de 1985 a diciembre de 1993. Los artículos y libros que se omitieron en el volumen anterior se incluyen en este volumen. En lo que respecta a los autores, podemos decir que tenemos aquí: a) materiales escritos por miembros del Instituto; b) materiales que constituyen una contribución a la lingüística mexicana y a la lingüística teórica en general, escritos por miembros del Instituto que trabajaron y adquirieron experiencia en México; c) materiales preparados por hablantes nativos bajo los auspicios del ILV.

Miembros del Instituto contribuyeron para llegar a un entendimiento más profundo de la sintaxis de las lenguas de las familias mixteca y chinanteca. Además, diccionarios bilingües en mixteco, zoque, zapoteco y mixe presentan amplia información léxica y esbozos gramaticales de estas lenguas de México.

También se encuentra en este volumen una lista de traducciones del Nuevo Testamento que fueron hechas por miembros del Instituto. De 1951 a 1993 ochenta y tres grupos lingüísticos recibieron estas traducciones.

La bibliografía que aquí se presenta se divide en tres secciones:

© 1995 by The Summer Institute of Linguistics
1995 Primera edición

Esta edición consta de 1000 ejemplares
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Sucursal en Tucson, AZ., E.U.A.
Impreso en E.U.A. Printed in U.S.A.
ISBN 968-31-0284-0
94-097

- I. Estudios de aplicación general
- II. Estudios comparativos y colecciones
(lingüística, antropología, cultura)
- III. Estudios sobre lenguas específicas
 - A. Estudios técnicos
 - B. Materiales en el idioma

Los artículos incluidos en las primeras dos secciones se dan en orden alfabético de autor, y en orden cronológico cuando hay varios artículos del mismo autor. Los artículos de la tercera sección están ordenados alfabéticamente según el nombre de la lengua a que se refieren.

Nota: Si la editorial de los materiales en el idioma no se cita, quiere decir que fue editado por el ILV.

ABREVIATURAS Y SIGLAS DE LIBROS, REVISTAS Y PUBLICACIONES EN SERIE

Actes du XLIIe Congrès International des Américanistes, Paris, 2-9 de septiembre, 1976 (Paris: Foundation Singer Polignac)

American Indian Culture and Research Journal (Los Angeles, California: University of California at Los Angeles)

<i>Am Ind</i>	<i>América Indígena</i> (México: Instituto Indigenista Interamericano)
<i>AnAnt</i>	<i>Anales de Antropología</i> (México, D.F.: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM)
<i>CA</i>	<i>Current Anthropology</i> (Chicago: University of Chicago)
<i>CILT</i>	<i>Current Issues in Linguistic Theory</i>
<i>CLS</i>	<i>Proceedings of the Annual-Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society</i>
	<i>Coyote Papers</i> (Tucson, Arizona: University of Arizona Linguistics Circle)

ABREVIATURAS Y SIGLAS

- Davis Working Papers in Linguistics* (Davis, California: Linguistics Program, University of California at Davis)
- Ecology of Food and Nutrition: An international journal* (New York: Gordon and Breach)
- EcB* *Economic Botany: Journal of the Society for Economic Botany* (New York: New York Botanical Garden)
- Función: Revista semestral del Centro de Investigación de Lenguas Indígenas* (Guadalajara, Jalisco, México)
- IJAL* *International Journal of American Linguistics* (Chicago, Illinois: University of Chicago Press)
- Journal of Applied Linguistics* (Thessalonica, Greece: Aristotle University of Thessalonica)
- Journal of Cognitive Linguistics* (Berlin: Mouton de Gruyter)
- Journal of College Student Development* (Alexandria, Virginia: American Association for Counseling and Development)
- Journal of Multilingual and Multicultural Development* (England: Multilingual Matters, Ltd.)
- Journal of the Southwest* (Tucson, Arizona: University of Arizona Press)

ABREVIATURAS Y SIGLAS

- Kiva* *The Kiva: Journal of the Arizona Archaeological and Historical Society* (Tucson, Arizona)
- LACUS* *The LACUS Forum*
- Lang.* *Language: Journal of the Linguistic Society of America* (Chicago: University of Chicago Press)
- LASSO* Linguistic Association of the Southwest
- Ling* *Leuvense Bijdragen: Leuven Contributions in Linguistics and Philology* (Leuven, Belgium: Catholic University of Leuven)
- Linguistics: An International Review* (La Haya: Mouton)
- Lingua: International Review of General Linguistics, Revue Internationale de Linguistique Général* (Amsterdam: North Holland)
- Linguistic Inquiry*. (Cambridge, Massachusetts: MIT Press)
- Linguistic Notes from La Jolla, Working Papers of the Department of Linguistics* (La Jolla, California: University of California, San Diego)
- LDAmS* Language Data Amerindian Series (Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics)
- N Comp* *Mexico Linguistics Bulletin*
- Notes on Computing* (Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics)

ABREVIATURAS Y SIGLAS

<i>N Ling</i>	<i>Notes on Linguistics</i> (Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics)
<i>N Lit</i>	<i>Notes on Literacy</i> (Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics)
<i>NL</i>	<i>Nova Lit</i> (Tucson, Arizona: Literacy Department, Summer Institute of Linguistics, Mexico Branch)
<i>NOT</i>	<i>Notes on Translation</i> (Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics)
<i>NSU</i>	<i>Notes on Scripture in Use</i> (Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics)
	<i>New Testament Studies</i> (New York: Cambridge University Press)
	<i>Oceanic Linguistics</i> (Hawaii: University of Hawaii)
<i>OPTAT</i>	<i>Occasional Papers in Translation and Textlinguistics</i> (Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics)
<i>RLEE</i>	<i>Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos</i> (Lima, Perú)
	<i>Revista del Museo</i> (Bahía Blanca, Argentina: Museo Histórico y de Ciencias Naturales)
	<i>Science</i> (Washington, D.C.: American Association for the Advancement of Science)
<i>SGLIM</i>	<i>Serie Gramáticas de Lenguas Indígenas de México</i> (México: Instituto Lingüístico de Verano)

ABREVIATURAS Y SIGLAS

	<i>Sign Language Studies</i> (Silver Springs, Maryland: Linstock Press)
	<i>Summer Institute of Linguistics, Mexico Workpapers</i> (Tucson, AZ: Summer Institute of Linguistics, Mexico Branch)
<i>SILPL(RF)</i>	Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics (and Related Fields)
<i>SILPS</i>	Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields (Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington)
	<i>SILUND W</i>
	<i>Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Work Papers</i> (Grand Forks, North Dakota)
	<i>SILUTAPL</i>
	Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington, Publications in Linguistics (Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington)
	<i>SJL</i>
	<i>Southwest Journal of Linguistics</i> (Denton, Texas: University of North Texas Press)
	<i>SLang</i>
	<i>Studies in Language</i> (Amsterdam: John Benjamins B.V.)
	<i>SSML</i>
	<i>Studies in the Syntax of Mixtecan Languages.</i> [SILPS y SILUTAPL] (Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington)

START	<i>Selected Technical Articles Related to Translation</i> (Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics)
	<i>Syntax at Santa Cruz</i> (Santa Cruz, California: Linguistics Research Center)
TBT	<i>The Bible Translator</i> (Londres: United Bible Societies)
	<i>Texas Linguistic Forum</i> (Austin, Texas: Department of Linguistics, University of Texas at Austin)
	<i>Tlalocan: Revista de Fuentes Para el Conocimiento de las Culturas Indígenas de México</i> (México: Instituto de Investigaciones Históricas e Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM)
	<i>Topics in Cognitive Linguistics</i>
VIMSA	Vocabularios y Diccionarios Indígenas “Mariano Silva y Aceves” (México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano)
	<i>Word: Journal of the Linguistic Circle of New York</i> (New York)

SIGLAS de INSTITUCIONES

ABS	American Bible Society/Sociedad Bíblica Americana
ALFAL	Asociación de Lingüística y Filología de América Latina
Bib U Chi	Biblioteca de la Universidad de Chicago
CIIS	Centro de Investigación para la Integración Social (México) [ahora: CIESAS]
IAIM	Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües (México)
ILV	Instituto Lingüístico de Verano (México)
IMC	International Museum of Cultures (Dallas, Texas)
INAH	Instituto Nacional de Antropología e Historia (México)
INI	Instituto Nacional Indigenista (México)
IURC	Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics (Bloomington, Indiana)
LACUS	Linguistic Association of Canada and the United States
LASSO	Linguistic Association of the Southwest

SIGLAS de INSTITUCIONES

LSA	Linguistic Society of America
MNA	Museo Nacional de Antropología (México)
PILEI	Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas
PIVM	Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital (México)
SBM	Sociedad Bíblica Mexicana
SEP	Secretaría de Educación Pública (México)
SIL	Summer Institute of Linguistics
SILUO	Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma
SMA	Sociedad Mexicana de Antropología
STCT	Sección Técnica de la Campaña Tarasca (México)
TBL	The Bible League/La Liga Bíblica (previamente La Liga Bíblica Mundial del Hogar)
U	Universidad de/University of
UNAM	Universidad Nacional Autónoma de México
UT	University of Texas
UTA	University of Texas at Arlington
WHBL	World Home Bible League/La Liga Bíblica Mundial del Hogar

ABREVIATURAS GENERALES

col.(s.)	colaborador(es)
comr.(s.)	compilador(es)
ed.	edición
edr.(s.)	editor(es)
mpa.	microcopia
mim.	mimeografiada
ms.	manuscrito
narr.(s.)	narrador(es)
núm.	número
p. o pp.	páginas
rev.	revisada
s/f.	sin fecha
s/p.	sin paginación
trad.(s.)	traductor(es)

**ESTUDIOS DE APLICACIÓN
GENERAL**

ESTUDIOS de APLICACIÓN GENERAL

- Alsop, John R. "La política del lenguaje y la lingüística aplicada." *Indigenismo y lingüística: documentos del foro "La política del lenguaje en México."* (s/f.), pp. 137-44.
- . An index to the revised Bauer-Arndt-Gingrich lexicon. [2a. ed.] Grand Rapids, MI: Zondervan (1981), 525p.
- Andrews, Henrietta. "Helps for the New Testament translator in rendering Old Testament quotations." *NOT* 96:3-8 (1983).
- . "The supra-literal or supra-temporal existence of the Word of God." *NOT* 96:9-10 (1983).
- . Reseña de *Jesus and the Old Testament passages to Himself and to His mission* (R.T. France). *NOT* 98:30-32 (1983).
- Aulie, Wilbur H. "The textual base of some Spanish versions of the New Testament." *TBT* 13:212-18 (1962).
- Bartholomew, Doris A. "Observaciones sobre versiones orales y versiones escritas de unas narraciones en español." [Ponencia presentada en el Simposio Lingüístico, México, D.F., ILV, 1984 y en el Congreso Internacional de ALFAL, Sto. Domingo, Rep. Dominicana, 1984.]
- , edr. *SIL México workpapers, núm. 7-9*. México: ILV (1985-87).
- . "Reverberaciones de la pérdida de la 'h' en la transcripción del Matlatzinca en los siglos XVI y XVII." *Scripta Philologica: In honorem Juan M. Lope Blanch,*

- Vol. III*, (Elizabeth Luna Traill, edr.) México, D.F.: U Nacional Autónoma de México (1992), pp. 17-37.
- Bascom, Burt. "Nouns, adjectives, adverbs, particles or all of the above." [Ponencia presentada en la conferencia anual Amigos del Yutonahua; México, D.F., junio 28, 1990.]
- Bickford, J. Albert. "Spanish clitic doubling and levels of grammatical relations." *Lingua* 65:189-211 (1985).
- . "The entrant term law." [Ponencia presentada en la Second Biennial Conference on Relational Grammar, Ohio State U, Columbus, OH, 1986.]
- . "Possessor ascension in Kinyarwanda." *CLS* 22:129-43 (1986).
- . Reseña de *Studies in relational grammar 1* (David M. Perlmutter, edr.). *N Ling* 33:61-63 (1986).
- . Reseña de *Studies in relational grammar 2* (David M. Perlmutter y Carol G. Rosen, eds.). *N Ling* 33:61-63 (1986).
- . "Universal constraints on relationally complex clauses." [Tesis doctoral] San Diego, CA: U California (1987), xiv, 291p.
- . "Impersonal 2-1 advancement." [Ponencia presentada en la Third Biennial Conference on Relational Grammar and Grammatical Relations, U Iowa, octubre, 1987.]
- . "SIL-México Glossed Text Archive: Proposed content." [Ponencia presentada en la LSA Summer Institute, U Arizona, junio 28, 1989.]
- . "Exploiting the lexicon: The next step in automated text glossing." [Ponencia presentada en la U North Dakota, junio 28, 1990.]
- . "Lexical variations in Mexican sign language." *Sign Language Studies* 12:241-76 (1991).
- . "A rich model for text glossing." [Ponencia presentada en LASSO, Tucson, AZ, octubre 16, 1992.]
- Black, H. Andrew. "South American verb second phenomena: Evidence from Shipibo." *Syntax at Santa Cruz* 1:35-64 (1992).

- . "Constraint-ranked derivation: a serial approach to optimization." [Tesis doctoral] Santa Cruz, California: U California at Santa Cruz (1993), 187p.
- y James McCloskey, eds. *Syntax at Santa Cruz, vol. 1* (1992), 113p.
- Black, Cheryl A. "Negative concord with obligatory fronting in Zapotec." *Syntax at Santa Cruz* 2:1-20 (1993).
- Buck, Marjorie J. "Lesson in reading tone." *N Lit* 15:9-15 (1973).
- Bull, Brian E. "The relevance of rank and subordination to the application of phonological rules." *N Ling* 27:11-15 (1983).
- Button, Ella M. *Dictionary format guide*. [2a. ed.] Tucson, AZ: ILV (1993), 28p.
- Casad, Eugene H. "Overview of space grammar." [Ponencia presentada en el Linguistic Department Colloquium, U Arizona, Tucson, AZ, marzo 11, 1983.]
- . Reseña de *Hopi time: A linguistic analysis of the temporal concepts in the Hopi language* (Ekkehart Malotki). *American Indian Culture and Research Journal* 9:124-28 (1986).
- . "On the meaningfulness of morphemes." [Ponencia presentada en la Catholic U Leuven, Belgium, marzo 16, 1987 y Free U Ghent, Belgium, marzo 17, 1987.]
- . Reseña de *The ubiquity of metaphor: Metaphor in language and thought* (Wolf Paprotte and Rene Dirven, eds.) *Word* 40:382-99 (1989).
- . "Report on Asia area survey conference." *N Ling* 45:39 (1989).
- .. Reseña de *Bacavi: Journey to Reed Springs* (Peter Whitley). *American Indian Culture and Research Journal* 12:64-88 (1989).
- . "On the notions 'Locative,' 'Path,' 'Source' and 'Goal'." [Ponencia presentada en la Universiteit Instelling Antwerpen, Belgium, marzo 18, 1987 y First International Cognitive Linguistics Conference, Alemania Oeste, Universität Duisburg, marzo 28-abril 1, 1989.]

- . "Vignettes of cognitive grammar." [Ponencia presentada en el Seminar 'Models of meaning' al Research Institute on the Bulgarian Language, Sofia, Bulgaria, octubre 29-noviembre 2, 1990.]
- . "State of the art: Dialect survey 15 years later." *Proceedings of the Summer Institute of Linguistics International Language Assessment Conference*. Horsleys Green, 23-31 mayo, 1989. Dallas: SIL (1991), pp. 143-53.
- . "The organization of cognition." [Ponencia presentada en la U Witwatersrand, Johannesburg, República Sudafricana, marzo 28, 1991.]
- . "Easy explanations won't do in linguistics, either." [Ponencia presentada en la conferencia Language, Thought, and Culture: A cognitive linguistic perspective, Ajax Conference Center, Broederstroom, República Sudafricana, abril 2-4, 1991.]
- . "Cognitive grammar for the lexicologist." [Ponencia presentada en la U Stellenbosch, República Sudafricana, abril 9, 1991.]
- , edr. *Windows on bilingualism*. [Papeles de la Asia Area Survey Conference, Baguio City, Luzon, Las Filipinas, octubre 12-13, 1987.] [SILPS 110] Dallas, Texas: SIL y UTA (1992), 208p.
- . "The Asia Area Conference." *Windows on bilingualism*, Eugene H. Casad, edr. Dallas, Texas: SIL y UTA (1992), pp. 3-10.
- . "Language area surveys." *Journal of Applied Linguistics* 8:29-49 (1992).
- . Reseña de *Semantics and cognition* (Ray S. Jackendoff). *Word* 43:297-317 (1992).
- . Reseña de *Women, fire and dangerous things* (George Lakoff). *Word* 43:297-317 (1992).
- . "Basic notions of cognitive grammar." [Ponencia presentada en el American Studies Program, Loránd Eötvös U, Budapest, Hungary, marzo 15-17, 1992.]
- . "Southwest U.S. and Northwest México cultures." [Ponencia presentada en American Studies Program,

- Loránd Eötvös U, Budapest, Hungary, marzo 15-17, 1992.]
- . "Conventionalization in natural language." [Ponencia presentada en American Studies Program, Loránd Eötvös U, Budapest, Hungary, marzo 15-17, 1992.]
- . Reseña de *Linguistic categorization: prototypes in linguistic theory* (John R. Taylor). *Word* 44:99-97 (1993).
- . "Parts and holes: Holes in my head." [Ponencia presentada en el Seminar für Englische Sprache und Kultur, Universität Hamburg, Germany, julio 13, 1993.]
- y David Tuggy. "Report on cognitive linguistics conference." *N Ling* 45:62 (1989).
- Cowan, Marion M. "Hymn writing - a phase of translation work." *TBT* 8:20-22 (1957).
- Daly, John P. "The role of tone sandhi in tone analysis." *N Ling* 61:5-24 (1993).
- Daly, Margaret H. Reseña de *Songs of Nepal: An anthology of Nevar folksongs and hymns* (Siegfried Lienhard). *N Ling* 59:41-43 (1992).
- Eberhardt, Roy. "Notes on Osborne-Dec data transfer." *N Comp* 6:11 (1984).
- Elson, Benjamin F., comr. *Language in global perspective*. Dallas, TX: SIL (1986), xiii, 626p.
- y Velma B. Pickett. *Introducción a la morfología y sintaxis*. [2a. ed.] México: ILV (1986), 186p.
- y —. *Beginning morphology and syntax*. [ed. rev.] Dallas: SIL (1988), 230p.
- Embrey, Virginia. "Experience charts: from pre-reading to reading." *N Lit* 19:14-20 (1969).
- Estrella, Margaret L. Reseña de *Principles and practice in second language acquisition* (S.D. Krashan). *NL* 11.2:7-8 (1987).
- Faurot, Karla. Reseña de *Language learning practices with deaf children* (Patricia L. McAnally, Susan Rose, y Stephen P. Quigley). *N Lit* 19.2:58-60 (1993).
- Gittlen, Peter y Laura Gittlen. "Some modern syllabaries." *N Lit* 36:5-7 (1981).

- Hagberg, Larry. Reseña de *Sociolinguistics attitudes in India: An historical reconstruction* (Madhar M. Deshpande). *N Ling* 22:35 (1982).
- . "The residue as a domain for stress assignment." *Proceedings of the Western Conference on Linguistics* 5:100-16 (1992).
- Harris, Mary J. y Margaret H. Daly. *Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en México 1935-1984*. México, D.F.: ILV (1985), xxii, 204p.
- Herzog, Dorothy L. "A study of *glossa* in the New Testament." *TBT* 15:93-96 (1964).
- . "A literature workshop: part I." *N Lit* [repub. in *N Lit SA* (1979), pp. 226-30]. 17:1-6 (1974).
- . "A literature workshop: part 2." *N Lit* [repub. in *N Lit SA* (1979), pp. 241-46]. 17:16-22 (1974).
- . "Second advanced seminar for indian writers." *N Lit* 46:11-14 (1985).
- Hollenbach, Barbara E. "A note on concepts of political geography." *IJAL* 35:263-64 (1969).
- . "Checking illustrations for use in Scripture publications." *NOT* 38:17-18 (1970).
- . "Old Testament summary." *NOT* 38:18-21 (1970).
- . "Some limitations of the question technique." *NOT* 36:26-28 (1970).
- . "Some considerations in preparing bilingual dictionaries." *México Linguistics Bulletin* 4:10-12 (1975).
- . *A summary of the Old Testament*. [2a. ed.] México: ILV (1979), 177p.
- . *Resumen del Antiguo Testamento*. México, D.F. ILV (1982), 157p.
- . "Apposition and X-Bar rules." *Coyote Papers* 4:37-58 (1983).
- . Reseña de *Sentence initial devices*. (Joseph E. Grimes, edr.) *N Ling* 53:53-55 (1991).
- . "Cross-cultural communication through pictures: Let's check it out." *The Pi Font* 2.1:6-9 (1993).

- Hollenbach, Bruce. "Some basic categorizations of characteristics and relationships of objects in human experience." *NOT* 23:7-12 (1967).
- . "Some more relationships in the material world." *NOT* 26:6-10 (1967).
- . "On major displacement of material in translation." *NOT* 57:11-12 (1975).
- . "Col. 2:23: Which things lead to the fulfillment of the flesh." *New Testament Studies* 25:254-61 (1978).
- . "Observations." *NOT* 82:38-39 (1981).
- . "Translating John 1:1-18." *NOT* 109:27-29 (1985).
- . "Two constraints on subordination in New Testament Greek." *START* 14:1-15 (1985).
- . "Translating without offense." *NOT* 119:50-54 (1987).
- . "Mandate and 'success' in SIL." *NSU* 22:25-31 (1989).
- Hoogshagen, Searle y Hilda Hoogshagen. "Preparing a new church for self-government." *NSU* 2:12-16 (1982).
- Hunter, Georgia. "Multi-language teacher training course." *N Lit* 24:28-43 (1978).
- . "In-branch consultant training and up-dating." *N Lit* 47:21-23 (1985).
- . "Literature in use? Some thoughts on achieving better comprehension and skills." [Ponencia presentada en The First International Literacy Consultant Seminar, noviembre 11-20, 1985.] *N Lit Special Issue* 1:48-58 (1986).
- , edr. *Nova Lit.*, vols. 10-13. México: ILV (1987-92).
- . "Do-it yourself one-language workshop." *NL* 12.1:1-20 (1991).
- . "Ideas for use and distribution of didactic materials." *NL* 12.2:15-16 (1991).
- . "Training advanced writers." *NL* 12.2:2-13 (1991).
- . "On testing literacy materials." *NL* 13:5-6 (1992).
- Hurst, Christopher L. "Motivation or manipulation? Can we motivate toward literacy without manipulation?" *N Lit* 48:6-16 (1986).

- Kalstrom, Marjorie y Jeanne Austin. "Reading campaign." *N Lit* 17.2:48 (1990).
- Keller, Kathryn C. "An introduction to instrumental means of studying articulatory phonetics." [Tesis para diploma en fonética] Edinburgh, Scotland: U Edinburgh (1961), 193p.
- . "Teaching phonetics for linguistic field work." *Actas del XI Congreso Internacional de Ciencias Fonéticas* (1987), pp.232-35.
- . "Phonosylistics in foreign language learning." *Actas del XII Congreso Internacional de Ciencias Fonéticas* (1991), pp. 306-09.
- Lehardy, Charles. "Laser typesetting in the México branch." *N Comp* 12:10-15 (1985).
- . "México Branch." [Informe ante la 1986 Computer Technical Conference, Dallas, Texas, agosto 4-8, 1986.] *N Comp* 14:51-53 (1986).
- . "CP/M news." *N Comp* 6:1 (1987).
- Long, Rebecca, edr. *Nova Lit.*, vol. 11.2. México: ILV (1990).
- . "Guidelines for the production and use of didactic materials." *NL* 12.2:1 (1991).
- . "Testing vernacular literature: A brief checklist." *NL* 13:6-8 (1992).
- Lyman, Rosemary. "Legibility." *NL* 8:1-6 (1985).
- Mak, Cornelia. "Basileia." [repub. as "The kingdom", in NOT with Drills (1965), pp. 215-3]. *NOT* 2:1-5 (1962).
- Marlett, Stephen A. "Copy-raising in Koine Greek." [Tesis para maestría] Grand Forks, ND: U North Dakota (1976), 96p.
- . "On the importance of morphophonemic alternation in phonological analysis." *N Ling* 9:19-23 (1979).
- . "Phonology, orthography, and diacritics." *N Ling* 14:28-32 (1980).
- . "Transitivity in two frameworks." *N Ling* 18:24-35 (1981).
- . "Structural aspects of switch-reference systems." [Ponencia presentada en el International Symposium on

- Switch-Reference and Universal Grammar, Winnipeg, Manitoba, Canada, 1981.]
- . Reseña de *Syllable structure in Spanish: A nonlinear analysis* (J.W. Harris). *N Ling* 31:35-36 (1984).
- . "Comments on Ezard's article 'The functional domains of passives'." *N Ling* 32:5-10 (1985).
- . "Verb agreement patterns cross-linguistically." [Ponencia presentada en el Haas Festival Conference, U California, Santa Cruz, junio 23-27, 1986.]
- . "Verb agreement cross-linguistically." [Ponencia presentada en el Milwaukee Morphology Symposium, U Wisconsin, Milwaukee, abril, 1986.]
- . "Extraction from complement clauses in Koine Greek." *SILUND W* 31:65-72 (1987).
- . "Madja noun morphology and the cycle." [Ponencia presentada en la U Lima, Perú, 1987.]
- . "Union structures in Koine Greek." [Ponencia presentada en la Third Biennial Conference on Relational Grammar and Grammatical Relations, U Iowa, 1987.]
- . "Ergativity and clause types in Madja." [Lectura por invitación de la U Colorado, Boulder, 1988.]
- . "Relational grammar: An update report." *N Ling* 41:7-13 (1988).
- . "1990 Relational grammar bibliography." *N Ling* 51:36-38 (1990).
- . "Madja noun morphology." *IJAL* 56:102-20 (1990).
- . Reseña de *Masked inversion in French* (Paul M. Postal). *Lang* 67:120-24 (1991).
- . "Shoebox." [Ponencia presentada en Jornadas Lingüísticas, UNAM, febrero, 1993.]
- . "Textos para el mundo: El archivo de lenguas indígenas de México." [Ponencia presentada en el Congreso de la ALFAL, Veracruz, México, 1993.]
- y Patsy Adams Lclán. "Gender agreement in Madja." *Native American languages and grammatical typology*. (Paul D. Kroeber y Robert E. Moore, eds.) Indiana: Indiana U Linguistics Club (1987), pp. 1-18.

- y —. "Antipassivization in Madjia." *RLEE* 6:37-48 (1991).
- Merrifield, William R., edr. *Manual de morfosintaxis*. [Tr. de *Laboratory manual for morphology and syntax*; rev. por Velma Pickett (1987).] (1973), s/p.
- . Ponencias de los miembros del Instituto Lingüístico de Verano, A.C., en la *XIII Mesa Redonda de la SMA*, Jalapa, Vera Cruz, septiembre 9-15, 1973. México: ILV (1973), 51p.
- . Reseña de *From brightness to hue: An explanatory model of color-category evolution* (Robert E. McLaury). *CA* 33:164-65 (1992).
- Morgan, Mary. "Manual for the development of indigenous writers." [Ponencia presentada en el Taller Maya, Antigua, Guatemala, mayo 1985.]
- . "Vernacular vs. national language revisited." [Ponencia presentada en la Conferencia sobre Problemas Actuales en la Alfabetización de Adultos, New York, 1986.]
- . "A rationale for language choice in adult education." *N Lit* 54:46-61 (1988).
- Morse, Barbara, edr. *Nova Lit.*, vol. 9. México: ILV (1986).
- Mugele, Robert L. "The phonetics of ballistic and controlled syllables." *Texas Linguistic Forum* 23:1-43 (1984).
- Pickett, Velma B. "First person plural pronouns: inclusive, exclusive." *NOT* 1:1-9 (1962).
- . "Supplement to Notes on Translation 1, 1-62." *NOT* 6:24-25 (1963).
- . "Lingüística de lenguas indígenas hoy." *SILMEX W* 5:1-8 (1984).
- . "O y a 'ser o no ser' morfemas." [Ponencia presentada ante la LACUS, Ithaca, New York, 1984; y en el VII Congreso Internacional de ALFAL, Sto. Domingo, Rep. Dominicana, 1984.]
- . "Spanish o and a: To be or not to be phonemes?" *LACUS* 11:143-49. (1985).

- . "Clitics—to be or not to be words." *LACUS* 13:246-53 (1986).
- . "Palabras que dan sabor a la oración." [Ponencia presentada en el congreso de ALFAL, Tucumán, Argentina, septiembre, 1987.]
- . "La teoría tagmémica —nuevos desarrollos." *ALFAL* 6:237-42 (1988).
- . Reseña de *Wintu dictionary* (Harvey Pitkin). *Word* 40:399-403 (1989).
- . Reseña de *Diccionario cuicateco* (E. Richard Anderson e Hilario Concepción Roque). *Word* 40:399-403 (1989).
- . Reseña de *Diccionario zapoteco: Zapoteco de Juárez* (ILV). *Word* 40:399-403 (1989).
- . "Presidential address: Growing and bending—a linguistic autobiography: From structuralism to theory clash to universal dreams of communicability." *LACUS* 18:5-17 (1992).
- y Benjamin F. Elson. *Manual de morfosintaxis*. [2a. ed. Tr. de *Laboratory manual for morphology and syntax*, Merrifield et.al, 1974] México, D.F.: ILV (1987), 173p.
- Pike, Eunice V. "Criteria and procedures for determining word division." *N Ling* 19:39-43 (1981).
- . "Tones and allotones." [Ponencia presentada en LASSO, Houston, TX, octubre 10-12, 1985.]
- . "Some environments which may condition vowel length." [Ponencia presentada ante la LACUS, agosto 1986, Arlington, TX, 1986.]
- . "Tone contrasts in Central Carrier (Athapaskan)." *IJAL* 52:411-18 (1986).
- . "Analysis of tone systems." *N Ling* 56:11-17 (1992).
- Pike, Kenneth L. y Evelyn G. Pike. *Análisis gramatical*. México, D.F.: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas (1991), xl, 568p.
- Poole, Diane. "Journal writing with a language associate." *SILMEX W* 9:107-10 (1987).

- Savage, Dale. "A review of Walker's research." *Windows on bilingualism*, Eugene H. Casad, edr. [SILUTAPL 110] Dallas: SIL y UTA (1992), pp. 89-115.
- . "Understanding correlation." *Windows on bilingualism*, Eugene H. Casad, edr. [SILUTAPL 110] Dallas: SIL y UTA (1992), pp. 117-45.
- Schoenhals, Louise C. "Towards a valid linguistic check of bilingual dictionaries." *N Ling* 24:15-20 (1982).
- . "Report on 'A Spanish-English glossary of Mexican flora and fauna'." [Ponencia presentada en el Simposio Lingüístico, México, D.F., ILV, 1984.]
- . *A Spanish-English glossary of Mexican flora and fauna*. México: ILV (1988) 647p.
- Schram, Judith L. "Empathy as a communication skill related to language learning." *N Ling* 23:16-21 (1982).
- . "Evaluating language proficiency." *N Ling* 26:31-37 (1983).
- . "Developing an exegetical awareness." *NOT* 12:31-39 (1987).
- y Philip J. Lauver. "Alienation in international students." *Journal of College Student Development* 29:146-50 (1988).
- Schram, Terry L. "The logical structure of John's gospel." *NOT* 4.3:24-33 (1990).
- Shields, Jäna K. "Indigenous song writer's workshops." *NL* 12.2:13-14 (1991).
- Skelton, Jim. "Even more on hooking up external drives to Toshibas." *N Comp* 9:34 (1990).
- . "Printers 'n stuff." *N Comp* 10.6:34 (1991).
- . "386's 'n stuff." *N Comp* 10.6:1-2 (1991).
- . "From XT to 386DX." *N Comp* 11.2:3 (1991).
- Smith, Joan. "A search for naturalness in translated material." *SILMEX W* 9:101-06 (1987).
- Tuggy, David H. "Imagic meaning and dative possessors in Spanish." *START* 13:1-14 (1985).
- . "The inflectional/derivational distinction." *SILUND W* 29:209-22 (1985).

- . "Why the oddness of reflexives isn't odd." [Ponencia presentada en LASSO, octubre, 1986, Tempe, Arizona.] *SJL* 3:44-59 (1986).
- . "Ambiguity, polysemy, and vagueness." *Cognitive Linguistics* 4:273-90 (1993).
- . "When metaphors collide." [Ponencia presentada en la International Cognitive Linguistic Association, julio, 1993.]
- Villalobos V., María. "Who should do the translation?" *NOT* 105:8-19 (1985).
- . "Escribiendo aprende la gente." [Ponencia presentada ante el congreso de ALILA, San Antonio, Texas, marzo, 1985.]
- Waterhouse, Viola G., edr. *Studies in Peruvian indian languages 1*. [SILPL(RF) 9] Norman, OK: SILUO (1963), 220p.
- . "A suggested simplification of the structure of Jude." *NOT* 25:2-4 (1967).
- , edr. *Sistemas fonológicos de idiomas colombianos 1*, Jorge Arbeláez G., trad. Bogotá: M Gob y ILV (1972), 102p.
- , comr. "Back-translation helps on Acts." *NOT* 21:1-86 s/f.
- y Muriel Parrott. "Back-translation helps on Romans." *NOT* 27:1-42 (1967).
- Watters, James K. Reseña de *A natural history of negation* (Laurence R. Horn). *N Ling* 57:47-56 (1992).
- . "An investigation of Turkish clause linkage." *Advances in role and reference grammar*. [CILT, 82] Amsterdam: John Benjamins Publishing Co. (1993), pp. 535-60.
- . Reseña de *Referential practice: Language and lived space among the Maya* (William F. Hanks). *N Ling* 61:52-58 (1993).
- y Thomas L. Willett, eds. *SIL-México Branch Workpapers, Vol. 10*. [SILMEX W] (1993), 111p.

- Willett, Thomas L. "A cross-linguistic survey of the grammaticalization of evidentiality." *SLang* 12:51-97 (1988).
- _____. "CADA workshop." *N Comp* 10.7:42 (1991).
- Zylstra, Carol F. "Anthropological considerations for the book of Luke." *NOT* 5.4:1-13 (1991).

ESTUDIOS COMPARATIVOS

Y

COLECCIONES

ESTUDIOS COMPARATIVOS Y COLECCIONES

- Bartholomew, Doris A. "The Proto Otopamean vowel system and the development of Matlatzinca." *General and Amerindian ethnolinguistics: In remembrance of Stanley Newman*, Mary Ritchie Key y Henry M. Hoenigswald, eds. Berlin: Mouton (1989), pp. 345-63.
- . "Lexicography of the languages of the mesoamerican indians." *An international encyclopedia of lexicography*, Hausmann, Franz Josef y Oskar Reichmann, eds. Berlin: Walter de Gruyter (1991), pp. 2697-2700.
- Bickford, J. Albert. "Initial and non-initial indirect objects in Spanish." *SILUND W* 26:118-57 (1982).
- y Stephen A. Marlett. "The semantics and morphology of Mixtec mood and aspect." *SILUND W* 32:1-39 (1988).
- Bradley, C. Henry y Barbara E. Hollenbach, eds. *Studies in the syntax of Mixtecan languages, vol. 1*. [SILPS 83] Dallas: SIL y UTA. (1988), 449p.
- y —, eds. *Studies in the syntax of Mixtecan languages, vol. 2*. [SILUTAPL 90] Dallas: SIL y UTA (1990), 479p.
- y —, eds. *Studies in the syntax of Mixtecan languages, vol. 3*. [SILUTAPL 95] Dallas: SIL y UTA (1991), 506p.
- y —, eds. *SSML, vol. 4*. [SILUTAPL 111] Dallas: SIL y UTA (1992), 431p.

- Butler, Inez M.; Katherine Earl; David Nellis y otros. "Expressions of the sacred in Zapotecan languages." *NAOS* 2.2:13-14 (1986).
- Casad, Eugene H. Reseña de *The Mesoamerican Indian Languages* (Jorge A. Suárez). *SLang* 10:205-14 (1986).
- . "The Huichol and Cora verbal prefixes of location and direction." [Ponencia presentada en Amigos del Yutonahua, conferencia anual, México, D.F., junio 28, 1990.]
- . "The evolution of the Cora-Huichol system of locative verbal prefixes." [Ponencia presentada en la Theoretical Linguistics section of Loránd Eötvös U, Budapest, Hungary, marzo 17, 1992 y en la Theoretical Morphology section of the Institut für Sprachwissenschaft, Vienna, Austria, abril 6, 1992.]
- Daly, John P. 'New insights into Mixtec tone.' [Ponencia presentada en la American Anthropological Association, Los Angeles, California, 1978.] s/p.
- Elson, Benjamin F. *Mayan studies 1.* [SILPS 5] Norman,OK: SILUO (1961), 170p.
- . "Reconstructing mixe-zoque." *Language in context: Essays for Robert E. Longacre*, Shin Ja J. Hwang y William R. Merrifield, eds., [SILUTAPL 107] Dallas: SIL y UTA (1992), pp. 577-92.
- Grimes, Barbara F., edr. *Ethnologue: Languages of the world.* [Illa. ed.] Dallas, TX: SIL (1988), 288p.
- Grimes, Joseph E. *Methods for semantic inventories: Huichol.* [NSF Grant BNS-7906041] (s/f.) 84p.
- Hollenbach, Barbara E. "Some syntactic dissimilarities between Huave and Otomanguean." [Ponencia presentada en la Conference on American Indian Languages, American Anthropological Association, Los Angeles, California, noviembre 1978.]
- . "La divergencia interna del trique." [Ponencia presentada en el Simposio sobre la Estandarización de Lenguas, con Enfoque Especial en la Familia de Lenguas Mixtecas, Mitla, Oaxaca, abril 10-11, 1978.]

- . "Any old thing whatsoever: Indefinite expressions in Mixtecan." [Ponencia presentada en la Conference on American Indian Languages 27, Phoenix, Arizona, 1988.]
- . "Cuatro morfemas funcionales en las lenguas mixtecanas." [Ponencia presentada en el Segundo Coloquio Mauricio Swadesh, México, D.F., octubre, 1990.]
- . "Focus in Mixtecan languages." [Ponencia presentada en el International Congress of Americanists, New Orleans, Louisiana, julio 1991.]
- . Reseña de *Gramática del popoloca de Metzontla (con vocabulario y textos)* (Annette Veerman-Leichsenring). *IJAL* 59:228-31 (1993).
- Marlett, Stephen A. "Some aspects of Zapotecan clausal syntax." *SILUND W* 29:83-154 (1985).
- . "Pluralization in Zapotec languages." *LACUS* 12:246-55. (1986).
- . "Heads and clitics in Zapotec languages" [Ponencia presentada en la American Anthropological Association, Conference on American Indian Languages, Chicago, 1987.]
- . "Los pronombres del zapoteco." [Ponencia presentada en el Colegio de México, México, D.F., 1989.]
- . "Nasalization in Mixtec." [Ponencia presentada en la American Anthropological Association, Conference on American Indian Languages, Phoenix, AZ, 1988; Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, 1990; U Sonora, Hermosillo, Sonora, 1990; y UTA.] *IJAL* 58:425-35 (1992).
- . "La clasificación de los pronombres del zapoteco." [Ponencia presentada en el Segundo Coloquio Mauricio Swadesh, México, D.F., 1990.]
- . "Zapotec pronoun classification." *IJAL* 59:82-101 (1993).
- y Velma Pickett. "Pluralization in Zapotec languages." *LACUS* 12:246-55 (1986).

- Merrifield, William R. "Concerning Otomanguean verbs of motion." *Language in context: Essays for Robert E. Longacre*, Shin Ja J. Hwang y William R. Merrifield, eds. [SILUTAPL 107] Dallas: SIL y UTA (1992), pp. 475-97.
- y Calvin R. Rensch, eds. *Syllables, tone, and verb paradigms: Studies in Chinantec languages 4*. [SILUTAPL 95] Dallas: SIL y UTA (1990), 130p.
- Morgan, Mary. "Una comparación del uso de conversación en un cuento tzeltal y uno en el español de México." [Ponencia presentada en el Taller Maya, Mérida, Yucatán, 1984.]
- Pickett, Velma B. "Zapotec—language or languages?" *LACUS* 16:113-21 (1983).
- . "Zapotec pluralization." [Ponencia presentada en el Congreso de LACUS, U Saskatchewan, Canada, agosto, 1985.]
- . "Algunos rasgos de las lenguas zapotecas." *ALFAL* 6:913-21 (1988).
- . "Comparación de dos 'dialectos' zapotecos." *Homenaje a Jorge A. Suárez, lingüística indoamericana e hispánica*, Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy, eds. México: El Colegio de México (1990) pp. 407-37.
- Rensch, Calvin R. "Typological and genetic consideration in the classification of the Otomanguean languages." *Actes du XLIIe Congrès International des Américanistes* 4:623-33. (1978).
- . *An etymological dictionary of the Chinantec languages: Studies in Chinantec languages* [SILPS 87] Dallas, TX: SIL y UTA (1989), xii, 173p.
- Tuggy, David H. "Noun incorporation in Náhuatl." *Proceedings of Pacific Linguistics Conference* 2:455-70 (1986).
- . "La incorporación de sustantivos en el náhuatl." *SILMEX W* 8:1-13 (1987).
- Waterhouse, Viola G. "True Tequistlateco." *IJAL* 51:612-14 (1985).

ESTUDIOS SOBRE LENGUAS ESPECÍFICAS

AMUZGO de GUERRERO

Estudios técnicos

Buck, Marjorie J. "Teaching proofreading to Amuzgo language helpers." *N Lit* 50:15-18 (1986).

Materiales en el idioma

López de la Cruz, Barcimeo, trad. *Luantsa cwentaa' ndyuuaa sndaa'* (*Himno Nacional Mexicano, símbolo de unidad nacional*). s/f., s/p.

Buck, Marjorie J. *Ljeil ñomndaa* (*Escritura amuzga*). [3a. ed.] (1974), 79p.

—. *Cant'iaaya ijéii* (*Miramos al escribir*). (1981), 50p.

CORA

Estudios técnicos

Casad, Eugene H. "Cora possessives." [Ponencia presentada en la Fourth Working Conference of the Friends of Uto-Aztecán, Long Beach, CA, junio, 1976.]

—. "That slippery quotative yee." [Ponencia presentada en la Ninth Friends of Uto-Aztecán Working Conference, U Utah, Salt Lake City, UT, Junio 25-26, 1981.]

—. "Cora images." [Ponencia presentada en la Berkeley Conference on Language and Cognition, U California, Berkeley, CA, mayo 8-10, 1982.]

—. "Cora" *Studies in Uto-Aztecán grammar 4: Southern Uto-Aztecán grammatical sketches*, Ronald W.

- Langacker, edr. [SILPS 56] Dallas: SIL y UTA (1984), pp. 153-459.
- . "The conventionalization of Cora locationals." [Ponencia presentada en la XII Conferencia Amigos del Yuto-Azteca, U California en San Diego; junio 1984.] 19p.
- . "Vignettes of Cora locatives." *SILMEX W* 7:101-17 (1985).
- . "A potpourri of Cora borrowings." [Ponencia presentada en la Conferencia de Graduados de Lingüística, U California en San Diego, Primavera 1985.]
- . "Spanish loans in Cora." [Ponencia presentada en el Festival Haas, U California en Santa Cruz, junio, 1986.]
- . "A whale of a tale about Cora méeru'u." [Ponencia presentada en la Haas Festival Conference, U California at Santa Cruz, CA, junio 23-27, 1986.]
- . "Post-conquest influences on Cora." *In honor of Mary Haas*. Berlin: Mouton de Gruyter (1988), pp. 77-136.
- . "Conventionalization of Cora locationals." *Topics in cognitive linguistics*, Rudzka-Ostyn, edr., Amsterdam: John Benjamins, (1988), pp.345-78.
- . "Cora postpositional -n." [Ponencia presentada en la Friends of Uto-Aztecan working conference, U Nevada at Reno, junio 27-29, 1988.]
- . "Glimpses of Cora grammaticalization." [Ponencia presentada en el Oregon Symposium on Grammaticalization Processes, U Oregon, Eugene, OR, mayo 12-15, 1988.]
- . "Cora borrowing vis á vis creolization: An outsider's view." *Wheels within wheels: Papers of the Duisburg Symposium on Pidgin and Creole languages*, Martin Pütz y René Dirven, eds. Frankfurt: Peter Lang (1988), pp. 265-85.
- . "Topónimos Coras." *Tlalocan* 11:101-28 (1989).
- . "Cora VI-t-i-V2 constructions." [Ponencia presentada en la 17th Friends of Uto-Aztecan working conference, U Arizona, Tucson, AZ, junio 1989.]

- . "Speaker vantage point and the Cora verb." [Ponencia presentada en la American Anthropological Association, Washington, D.C., noviembre, 1989.]
- . "Cora social structure." [Ponencia presentada en la clase 'Amerindian Social Structures', U Arizona, Dept of Anthropology, abril 12, 1990.]
- . "A glimpse of Cora morphology." [Ponencia presentada en la U Stellenbosch, República Sudafricana, abril 9, 1991.]
- . "Speaker vantage point and the Cora verb." *Language in context: Essays for Robert E. Longacre*, Hwang, Shinja J. y William R. Merrifield, eds. [SILUTA PL 107] Dallas, Texas: SIL y UTA (1992), pp. 305-19.
- . "Cora postpositions." *Leuvense Bijdragen, Leuven Contributions in Linguistics and Philology* 81:45-70 (1992).
- . "Cognition, history and Cora yee." [Ponencia presentada en el Duisburg Symposium on Diachrony within Synchrony, U Duisburg, Alemania, noviembre, 1990.] *Journal of Cognitive Linguistics* 3:151-86 (1992).
- . "'Locations', 'paths', and the Cora verb." *Conceptualizations and mental processing in language*. Richard A. Geiger y Brygida Rudzka-Ostyn, eds. Berlin: Mouton de Gruyter (1993), pp. 603-54.
- . "Where did nu- go in Cora?" [Ponencia presentada en la Third international Cognitive Linguistics Association Conference, Leuven, Belgium, julio 18-23, 1993.]
- y Ronald W. Langacker. "'Inside' and 'outside' in Cora grammar." *IJAL* 51:247-81 (1985).
- y Fidel de Jesús Serrano. "Cuento de los dos hermanos." *Tlalocan* 11:173-78 (1989).

Materiales en el idioma

Canare Median, Aurelio. *Nain xu cü'üxüjra'ani (Todos ustedes van a croar: Un cuento folklórico en el idioma cora de El Nayar y español)*. [*Ü mej mejmi'i ti'ilimuaritacara'a (Lo que ellos contaban hace mucho) libro 4*] (1986), 46p.

Serrano, Fidel de Jesús. *Tyau huajirüüpe'en, niyaacuari'i* (*Vamos a columpiarnos, abuelita*). [Ü mej mejmi'i ti'imuaritacara'a (*Lo que ellos contaban hace mucho libro 3*) (1984), 56p.

Serrano, Valeriano, trad. *Himno Nacional Mexicano*. s/f., s/p. Zeferino, Martín de la Cruz. *¡Ne'icua yee!* (*Tengo hambre*). [Ü mej mejmi'i ti'imuaritacara'a (*Lo que ellos contaban hace mucho libro 2*) (1984), 38p.

CUICATECO de TEPEUXILA

Estudios técnicos

Davis, Marjorie. "Translating nouns into the Cuicateco language." *TBT* 3:34-38 (1952).

Materiales en el idioma

Davis, Marjorie, trad. *Himno Nacional Mexicano*. s/f., s/p.

CUICATECO de TEUTILA

Estudios técnicos

Pickett, Velma B. Reseña de *Diccionario cuicateco* (E. Richard Anderson y Hilario Concepción R., comrs.) *Word* 40:399-403 (1989).

CHATINO de LA ZONA ALTA OCCIDENTAL

Estudios técnicos

Pride, Leslie, comr. "Jesús, el Diablo y Herodes, cuento chatino de Panixtlahuaca" [Variante de Panixtlahuaca] [Cristino Zorriano, narr.] *Tlalocan* 10:325-36 (1985).

Materiales en el idioma

Pride, Leslie y Kitty Pride. *Chcuuin' quityi cha'tñan* (*Leamos en Chatino*). [Variante de Panixtlahuaca; 2a. ed.] (1986), 38p.

— y —. *Leemos y escribimos en chatino de la región de Panixtlahuaca*. [Variante de Panixtlahuaca] (1988), 95p.

— y —. *Cuentu 'in nu cha nguo'o lo'o nu cha cuichi* (*El coyote y el conejo*). [Variante de Yaitepec] (1990), 17p.

— ; — y H. García C., narr. *Cuentu 'in tyu toma* (*Un cuento de Pedro Urdimala*). [Variante de San Juan Quiahije] (1990), 17p.

— ; — y Emiliano Mendoza, narrs. *Cuentu 'in sca ne'cula nu ndi'in tucua sñi'* (*Cuento de una viejecita y sus dos hijos*). [Variante de Panixtlahuaca] (1990), 17p.

CHATINO de la ZONA ALTA ORIENTAL

Materiales en el idioma

Nellis, David y Wendy Nellis. *Abecedario chatino de Nopala*. [Variante de Nopala] (1981), 34p.

Ruiz Jiménez, Cándido y Ciriaco Escamilla Ramírez. *Tsu'hue'a ñi'on lo chijia' xa tla* (*La ciudad de México se ve muy bonita de noche*). [Variante de Nopala] (1982), 8p.

CHATINO de TATALTEPEC

Estudios técnicos

- Pride, Leslie. "Tone contrasts on the penultimate syllable in Tataltepec Chatino." *SILMEX W* 6:73-92 (1984).
- . "Chatino: Tono y contraste en la penúltima sílaba en Tataltepec." *Anales de Antropología* 21:281-306 (1984).

Materiales en el idioma

- Pride, Kitty. *¿Ndxgati' nu'wí ndo'q lo quityi?* (1961), 34p.
- , comr. *Cwa³q³ cwityi ncwa³jú²* (*Folleto de diseños 1*). (1961), 8p.
- , comr. *Nde³ quityi³ cha¹² cwityi¹ tsa³* (*Folleto de diseños 2*). (1962), 8p.
- , comr. *Xa' cwityi lo ti* (*Folleto de diseños 4*). (1963), 8p.
- , comr. *Xa' cwityi tsa* (*Folleto de diseños 5*). (1963), 8p.
- , comr. *Xca² quityi³ cha¹² cwityi¹* (*Folleto de diseños 3*). (s/f.), 8p.
- Ruiz Hernández, Jaime. *Na'ni (Animales)*. (1975), 39p.

CHINANTECO de COMALTEPEC

Estudios técnicos

- Anderson, Judi Lynn. "A Chinantec fable." *SILMEX W* 9:111-21 (1987).
- . *Comaltepec Chinantec syntax: Studies in Chinantec languages 3*. [SILUTAPL 89] Dallas: SIL y UTA (1989), xiv, 120p.
- ; Isaac H. Martínez y Wanda Pace. "Comaltepec Chinantec tone." *Syllables, tone, and verb paradigms: studies in Chinantec languages 4*, William R. Merrifield y

Calvin R. Rensch, eds. [SILUTAPL 95] Dallas: SIL y UTA (1990), 42:319-22.

Pace, Wanda. "Comaltepec Chinantec verb inflection." *Syllables, tone, and verb paradigms: studies in Chinantec languages 4*, William R. Merrifield y Calvin R. Rensch, eds. [SILUTAPL 95] Dallas: SIL y UTA (1990), pp. 21-62.

Materiales en el idioma

- Anderson, Judi Lynn y Diane Poole. *Leyendo y escribiendo el idioma chinanteco*. (1984), 138p.
- y —. *Cuaderno de respuestas para los ejercicios de "Leyendo y escribiendo el idioma chinanteco"*. (1984), 66p.
- y —. *Un pequeño vocabulario en chinanteco de Comaltepec*. (1984), 42p.
- López H., Ezequiel *Coo² 'e 'o²³ jaléng¹² dsea² guajmí²* (*Himno Nacional Mexicano, símbolo de unidad nacional*). s/f., s/p.
- Anónimo. *Coo² 'e dséeng² dsea² Mo'ia²³ quiá¹³ güítá⁴* (*Bailable tradicional "El Torito Comalteco"*) (1985), 9p.

CHINANTECO de LEALAO

Estudios técnicos

- Rensch, Calvin R. "Phonological realignment in Lealao Chinantec." *Syllables, tone, and verb paradigms: studies in Chinantec languages 4*, William R. Merrifield y Calvin R. Rensch, eds. [SILUTAPL 95] Dallas: SIL y UTA (1990), pp. 75-89.
- Rupp, James E. *Lealao Chinantec syntax: Studies in Chinantec languages 2*. [SILUTAPL 88] Dallas: SIL y UTA (1989), xii, 118p.

—. "The Lealao Chinantec syllable." *Syllables, tone, and verb paradigms: Studies in Chinantec languages 4*, William R. Merrifield y Calvin R. Rensch, eds. [SILUTAPL 95] Dallas: SIL y UTA (1990), pp. 63-73.

CHINANTECO de OZUMACÍN

Estudios técnicos

Bickford, J. Albert; James E. Rupp y Nadine Rupp. "Verbs of motion, arrival, and transport in Chinantec of Ozumacín." [Ponencias presentadas en la U North Dakota e International Congress of Americanists, New Orleans, 1991.]

Rupp, James E. "The multipurpose Chinantec word 'j-á'." *SILMEX W* 9:122-28 (1987).

CHINANTECO de QUIOTEPEC

Estudios técnicos

Gardner, Richard y William R. Merrifield. "Quiotepec Chinantec tone." *Syllables, tone, and verb paradigms: Studies in Chinantec languages 4*, William R. Merrifield y Calvin R. Rensch, eds. [SILUTAPL 95] Dallas: SIL y UTA (1990), pp. 91-105.

CHINANTECO de SOCHIAPAN

Materiales en el idioma

Flores Mariscal, Marcelino; Victoriano Bautista García y David Foris. *Jái¹³ má² ná¹ quiáh¹* (*Frases útiles*). (1986), 74p.

CHINANTECO de TEPETOTUTLA

Estudios técnicos

Westley, David O. "The Tepetotutla Chinantec stressed syllable." *IJAL* 37:160-63 (1971).

—. *Tepetotutla Chinantec syntax: Studies in Chinantec languages 5*. [SILUTAPL 106] Dallas: SIL y UTA (1991), xiii, 129p.

— y William R. Merrifield. "Moving and arriving in the Chinantla." *Syllables, tone, and verb paradigms: Studies in Chinantec languages, 4*, William R. Merrifield y Calvin R. Rensch, eds. [SILUTAPL 95] Dallas: SIL y UTA (1990), pp. 107-30.

CHINANTECO de TLACOATZINTEPEC

Materiales en el idioma

Cruz Antonio, Maximino y Álvaro Cruz Olivera. *Jau' quioh' Pedro Juan Tomás (Las aventuras de Pedro Juan Tomás "El Mañoso")*. (1993), 17p.

Lewis, Mabel. *Leyendo y escribiendo el idioma chinanteco* (1988), 272p.

CHINANTECO de USILA**Materiales en el idioma**

Skinner, Leo E.; Marlene Skinner y Basilio Sabino H. *Leamos chinanteco con explicaciones y lecturas.* (1984), 141p.

CHOL de TUMBALÁ**Estudios técnicos**

- Aulie, Wilbur H. "Figures of speech in the Chol New Testament." *TBT* 8:109-13 (1957).
 —— y Evelyn W. Aulie, comrs. "Sketch of Chol grammar." [MMACA 29] Chicago: U Chicago Library (1978), s/p.

Materiales en el idioma

- Aulie, Wilbur H. y Evelyn W. Aulie. *I tat mut tsa'bə i chañ'esa i bə yic'ot yamba lajiya tac mu'bə i cantesañonla ti ili jun* (Fábulas de animales en la lengua chol de Tumbalá). (1977), 32p.
 Warkentin, Viola M. y Ruby Scott. *Yom mi laj catan laj c'oc'lel* (Cómo conservar la salud: un manual de higiene en chol). (1965), 43p.

CHONTAL de la SIERRA de OAXACA**Estudios técnicos**

- Waterhouse, Viola G. "Counting in Oaxaca Chontal." *IJAL* 51:237-40 (1985).

—. "Split ergativity in Oaxaca chontal." [Ponencia presentada en la Haas Festival Conference, U California, Santa Cruz, junio 23-27, 1986.]

CHONTAL de TABASCO**Materiales en el idioma**

- Luciano Gerónimo, Plácido, trad. *C'ay tuba cä noj cabla* (*Himno Nacional Mexicano, símbolo de unidad nacional*). (1988), 16p.

HUASTECO de VERACRUZ**Estudios técnicos**

- Constable, Peter G. "Reflexives in Vera Cruz Huastec." *SILUND W* 33:31-66 (1989).
 ——. "Basic clause structure in Veracruz Huastec." [Tesis para maestría] Grand Forks, ND: U North Dakota (1989), 199p.

HUAVE**Estudios técnicos**

- Stairs, Glenn y Emily Stairs, comrs. "Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca." [*Archivo de Lenguas Indígenas de México 11*] México: CIIS (1983), 136p.

Materiales en el idioma

- Hinojoso O., María y otros. *Frases útiles en huave y en español.* [2a. ed.] (1984), 36p. mapas.
 Olivares S., Juan; Alicia Ochoa H. y otros. *Cuentos Huaves I* (1993), 55p.

MAYO**Estudios técnicos**

- Hagberg, Larry. "Stress and length in Mayo." In honor of Mary Haas. Berlin: Mouton de Gruyter (1988), pp.360-75.
 ———. "Mayo prosodic structure." [Ponencia presentada en la American Anthropological Association, Phoenix, AZ, noviembre, 1988.]
 ———. "The acoustic features of prominence in Mayo." [ms. U Arizona] (1988), s/p.
 ———. "Stem, word and phrase as phonological domains in Mayo." [ms. U Arizona] (1989), s/p.
 ———. "Floating accent in Mayo." *Proceedings of the Arizona Phonology Conference 2* [Coyote Papers, vol.9] Tucson, AZ: U Arizona (1989), pp. 32-47.
 ———. "Mayo reduplication." [ms. U Arizona] (1989), s/p.
 ———. "Syllabification of long vowels in Mayo." *CLS* 26:159-73 (1990).
 ———. "Something on Mayo phonology." [Ponencia presentada en Amigos del Yutonahua, México, D.F.; junio 28, 1990.]
 ———. "An autosegmental theory of stress." [Tesis doctoral] Tucson, AZ: U Arizona (1993), 215p.

Materiales en el idioma

- Flores, Felipe. *Ju' missi entoc ju' mocho o'ra (El gato y el borrego).* (1985), 20p.

MAZAHUA**Materiales de alfabetización y lecturas**

- Stewart, Donald y Shirley G. Stewart. *Cartilla mazahua (lecciones y cuentos).* [2a. ed.] (1987), 87p.
 ———; ——— y otros. *Mö rá xorüji jñatjo (Leamos en mazahua).* (1985), xi, 86p.

MAZATECO de CHIQUIHUITLÁN**Estudios técnicos**

- Jamieson, Carole. "Gramática mazateca del municipio de Chiquihuitlán, Oaxaca." México: ILV (1988), 176p.

Materiales en el idioma

- Jamieson, Carole, comr. y trad. *Nangui naja 1 (Nuestro pueblo, Chiquihuitlán 1).* (1985), 19p.
 ———, comr. y trad. *Nangui naja 2 (Nuestro pueblo, Chiquihuitlán 2).* (1985), 18p.

MAZATECO de HUAUTLA de JIMÉNEZ**Estudios técnicos**

- Pike, Eunice V. "Marketing among the Mazatecs." *NSU* 1:6-9 (1981).

Materiales en el idioma

- Pike, Eunice V., trad. *Himno Nacional Mexicano* s/f., s/p.

MAZATECO de JALAPA de DÍAZ

Materiales en el idioma

Pérez Moreno, Froylán; Terry L. Schram y Judith L. Schram; comrs. y trads. *X-uj-un énchá (Relatos varios)*. (1991), 42p.

Schram, Terry L. y Judith L. Schram. *T-inchiyei x-uj-un (Lecciones de lectura y escritura)*. (1991), 117p.

MAZATECO de SAN JERÓNIMO

Estudios técnicos

Agee, Daniel. "Modal clitics in San Jerónimo Mazatec." *SILMEX W* 10:1-28 (1993).

— y Stephen A. Marlett. "Indirect objects and incorporation in Mazatec." [Ponencia presentada en la Conference on Grammatical Relations, 1985.] *SILUND W* 30:59-76 (1986).

— y —. "Inversion and incorporation in Mazatec." [Ponencia presentada en la Second Conference on Grammatical Relations, Columbus, OH: Ohio State U, 1986.]

Agee, Margaret. "Fronting in San Jerónimo Mazatec." *SILMEX W* 10:29-37 (1993).

Bull, Brian E. "Constraint-governed rule application: principles underlying the application of phonological rules in San Jerónimo mazatec." *Ling* 21:431-86 (1983).

—. "Aspect formation of San Jerónimo Mazatec verbs." *SILMEX W* 6:93-117 (1984).

Materiales en el idioma

Agee, Daniel, comr. y trad. *Reseña histórica de mi pueblo*. (1988), 73p.

Contreras M., Albertano y Andrés Ignacio. *Jñá cho coi xi quijtse ján zoológico (Los animales que viven en el zoológico)*. (1979), 15p.

MIXE de COATLÁN

Estudios técnicos

Hoogshagen, Searle. "Coatlán mixe." *Supplement to the Handbook of Middle American Indians v.2: Linguistics* Austin, TX: UT Press (1984), pp. 3-19.

—. "Acculturation of indigenous societies: A Mixe case study." *Journal of Multilingual and Multicultural Development*: 8:513-28 (1987).

— y Doris A. Bartholomew. "Gramática del mixe de Coatlán." *Diccionario mixe de Coatlán*. [VIMSA 32] (1993), pp. 335-411.

— y Hilda Hoogshagen. *Diccionario mixe de Coatlán* [VIMSA 32] (1993), 459p.

Materiales en el idioma

De Jesús, Cecilia. *Nhuídityich jím huajhuim ma iyuje ity (Voy paseando donde hay animales en Oaxaca)*. (1986), 16p.

Hoogshagen, Searle. *Leamos el mixe (Una guía para conocer el alfabeto y hacer más fácil el aprendizaje de la lectura del mixe del área de Coatlán)*. (1986), 41p.

Juárez Rueda, Perfecto. *Je cojyhuit nimiydäcy (El relato de cómo fue hecha la ropa de los mixes de Coatlán)*. [Cómo fueron los tiempos de antes] (1986), 9p.

—. *Ejtzipidijc tza'ñdü'aambi (Los danzantes de Coatlán, en mixe y español)*. [Cómo fueron los tiempos de antes] (1986), 8p.

ESTUDIOS SOBRE LENGUAS ESPECÍFICAS

MIXE del ISTMO

Estudios técnicos

- Bickford, J. Albert. "Vowel shifts in Mixe." *Linguistic Notes from La Jolla*, 12:18-48 (1984).
- . "Fortis/lenis consonants in Guichicovi Mixe: A preliminary acoustic study." *SILUND W* 29:195-207 (1985).

Materiales en el idioma

- Nordell, Norman. *Ja may jiuyjc midi' ya naxwiiñ tsinaadyip*. (1966), 84p.

MIXE de TOTONTEPEC

Materiales en el idioma

- Schoenhals, Alvin. *Va'an Dutookimda je Nak _Kojtsk* (*Vamos a aprender a leer en Mixe*). Tucson, AZ: publicado por el autor (1993), 47p.

MIXTECO de ALACATLATZALA

Estudios técnicos

- Anderson, Lynn. "You can say that again: Repetition in Alacatlatzala Mixtec." *SILMEX W* 10:38-53 (1993).
- Zylstra, Carol F. "A syntactic sketch of Alacatlatzala Mixtec." [SSML 3, SILUTAPL 105] Dallas: SIL y UTA (1991), pp. 1-177.

ESTUDIOS SOBRE LENGUAS ESPECÍFICAS

Materiales en el idioma

- Cano García, Manuel, narr. *Kuéntó ñii kin-i xí'ín ñii búrró* (*El cuento de un marrano y un burro*). (1989), s/p.
- Reyes, Rutilio Alejandro, narr. *Kuéntó lésón xt'ín móno ñíima* (*El cuento del conejo y el muñeco de cera*). (1989), s/p.
- y Plácido De los Santos B., narrs. *Frases útiles en mixteco y español*. (1993), 42p.

MIXTECO de AYUTLA

Estudios técnicos

- Hills, Robert A. "A syntactic sketch of Ayutla mixtec." [SSML 2, SILUTAPL 90] Dallas: SIL y UTA (1990), pp. 1-260.

MIXTECO de COATZOSPAÑ

Estudios técnicos

- Small, Priscilla C. "A syntactic sketch of Coatzospan mixtec." [SSML 2, SILUTAPL 90] Dallas: SIL y UTA (1990), pp. 261-479.

MIXTECO de DIUXI

Estudios técnicos

Kuiper, Albertha y Joy Oram. "A syntactic sketch of Diuxi-Tilantongo Mixtec." [SSML 3, SILUTAPL 105] Dallas: SIL y UTA (1991), pp. 180-408.

MIXTECO del ESTE de JAMILTEPEC

Estudios técnicos

Johnson, Audrey F. "A syntactic sketch of Jamiltepec Mixtec." [Variante de Jamiltepec] [SSML 1, SILUTAPL 83] Dallas: SIL y UTA (1988), pp. 11-150.

Stark, Sharon; Audrey F. Johnson y Filiberto Lorenzo Cruz. *Diccionario mixteco de San Juan Colorado*. [Variante de San Juan Colorado] [VIMSA 29] México: ILV (1986), 209p.

Materiales en el idioma

Alavez Tapia, Manuel. *Xembulu ñuu San Juan (Dos cuentos del pueblo de San Juan)*. [2a. ed., variante de San Juan Colorado] (1986), 10p.

García Alavez, Daniel Fidencio, narr. *Cuentu ra ndoñi tsavaco (El cuento de un hombre que se llamaba Ndoñi Tsavaco)*. [2a. ed., variante de San Juan Colorado] (1986), 14p.

García Mejía, Julián, narr. *Xembulu cuenda ra ndicaha tsihin ra cuñexu (El cuento del león y el conejo)*. [Variante de San Juan Colorado] (1986), 20p.

—. *Xembulu cuenda ra cahyi yuhva (El hombre que teñía hilo)*. [Variante de San Juan Colorado] (1986).

Johnson, Audrey F. *Tyisu chii (Cuento del zopilote)*. [Variante de Jamiltepec] (1979), 7p.

— y Sharon Stark, comrs. *Cuhva cava ndoo ta quita pila (Cómo molemos la caña para hacer la panela)*. [Variante de San Juan Colorado] (1986), 7p.

Lorenzo García, María, narr. *Xembulu tsa cuenda ra nduví savi (Cuento del muchacho que se hizo lluvia)*. [2a. ed.; variante de San Juan Colorado] (1986), 17p.

Mendoza García, Juan, edr. *Xembulu cuenda ra ndahvi (El cuento de un hombre pobre)*. [2a. ed., variante de San Juan Colorado] (1986), 14p.

Pensinger, Brenda J. *Quiti (Animales)*. [Variante de Chayuco] (1968), 75p.

MIXTECO de METLATONOC

Estudios técnicos

Hillman, George. "Toponimia" [Información lingüística recogida por Eduardo Overholt] (1983), s/p.

Watters, James K. "Mixtec tone (Metlatonoc)." [Ponencia presentada en la American Anthropological Association, Washington, D.C. noviembre, 1989.]

Materiales en el idioma

Flores, Gervacio de Jesús, narr. *Leco xi'in yuvi lo'o (El conejo y el muñequito de cera)*. [Leco xi'in diva'yu (Cuentos del conejo y el coyote 1)] (1984), 8p.

—; George Hillman y Valerie Hillman. *Quiti (Los animales)*. (1983), 16p.

MIXTECO del NORTE de TLAXIACO

Estudios técnicos

- Gittlen, Laura y Stephen A. Marlett. "Ñumí Mixtec syllable structure and morphology." *SILUND W* 29:175-94 (1985).
- Gittlen, Peter. "Evaluación del programa IMSS -Solidaridad de medicina preventiva en la mixteca alta: Enfoque naturalista." [Tesis para maestría] Puebla, México: U Las Américas-Puebla, Departamento de Ciencias de la Educación (1990), 113p.

Materiales en el idioma

- Anónimo. *Iin suchi luluu (El cuento de una niña)*. [Variante de Nduaxico Ñumi] (1986), 11p.

MIXTECO de OCOTEPEC

Estudios técnicos

- Alexander, Ruth Mary. "A syntactic sketch of Ocotepec Mixtec." [SSML 1, SILPS 83] Dallas: SIL y UTA (1988), pp. 151-304.

MIXTECO de PEÑOLES

Estudios técnicos

- Bickford, J. Albert. "Another look at tone in Peñoles Mixtec." [Ponencia presentada en la Southern California Conference on General Linguistics, La Jolla, CA: UCSD, abril 20, 1985.]

Daly, John P. "Tone register in Peñoles Mixtec." [Ponencia presentada en el Linguistic Colloquium, Tucson, AZ: U Arizona, 1992.], s/p.

—. "Phonetic interpretation of tone features in Peñoles Mixtec." [Proceedings of the ICRS workshop on prosody in natural speech.] *Institute for research in cognitive science, U Pennsylvania* pp. 53-62 (1992).

— y David Perlmutter. "Peñoles Mixtec and universal governing dummies." [Ponencia presentada por David Perlmutter en la conferencia de Syntax of Native American Languages, Calgary, Canada: U Calgary, 1981.]

MIXTECO de SAN MIGUEL el GRANDE

Estudios técnicos

- Pike, Evelyn G. "Contrastive paragraph types in a procedural discourse of the Mixtec of San Miguel el Grande, Oax., México." *LACUS* 17:313-30 (1990).

MIXTECO de SANTA MARÍA ZACATEPEC

Materiales en el idioma

- Gaspar Santiago, Pascual; Douglas Towne, y Linda Towne. *Kuentu titi chi'in maxiki (El garrobo y la chicharra, cuento)*. (1993), 6p.

- López Lucas, Virginia; Douglas Towne, y Linda Towne. *Kuentu ndika'ni' chi'in ndika'a' (El grillo y el tigre, cuento)*. (1993), 23p.

MIXTECO de SILACAYOAPAN**Estudios técnicos**

North, Joanne. "Participant tracing and prominence in Silacayoapan Mixtec." *SILMEX W* 8:101-28 (1987).

Shields, Jäna K. "A syntactic sketch of Silacayoapan Mixtec." [SSML 1, SILUTAPL 83] Dallas: SIL y UTA (1988), pp. 305-449.

Materiales en el idioma

Morales Barrera, Manuel. *Ndaja caja í ná a cáni cuehe mií* (*Manual para la prevención de enfermedades*). (1985), 55p.

Morales Vidal, Vicente. *Pedro el malo*. [Morales Barrera, Manuel, dibujante] (1988), 28p.

MIXTECO de TEZOATLÁN**Estudios técnicos**

Williams, John. "Four conjunctions in Tezoatlán Mixtec." *SILMEX W* 10:68-84 (1993).

Williams, Judith. "The fronting of noun and adverb phrases in Mixtec of Tezoatlán." *SILMEX W* 10:85-111 (1993).

Materiales en el idioma

Jiménez B., Celerino, narr. *Cuento tiyoto yucu xihin tiyoto sioda* (*Cuento del ratón del campo y el ratón de la ciudad*). (1988), 13p.

Ojeda M., Gerardo; John Williams y Judith Williams. *Tasahano ñoma toon xihin ilo ndindehe* (*El hombre de cera negro y el conejo comelón*). (1993), 13p.

Ojeda V., Sebastián. *Cuento ta dito ilo xihin ta dito ndiguehi* (*Cuento del tío conejo y el tío coyote*). (1987), 15p.

—, narr. *Ndicuii ndicuihina xihin tiñihi ndicuihina* (*El zorro bandido y el zorrillo ladrón*). (1988), 12p.

Williams, John y Judith Williams, comrs. *Cuento quiri yucu* (*Cuentos de animales del monte*). (1987), 12p.

— y —, comrs. *Pedro mala xihin yito xiho dihon* (*Pedro mala y el árbol que da dinero*). (1991), 9p.

— y —, comrs. *Cuento ohon leco* (*Cuento de las cinco borreguitas*). (1991), 9p.

MIXTECO de YOSONDÚA**Estudios técnicos**

Farris, Edwin R. "A syntactic sketch of Yosondúa Mixtec." [SSML 4, SILUTAPL 111] Dallas: SIL y UTA (1992), pp. 1-171.

NÁHUATL de la HUASTECA**Materiales en el idioma**

Beller, Richard y Patricia Cowan Beller. *Si puede leer español también puede leer náhuatl* [la. ed., dialecto Oriental] (1985), 72p.

NÁHUATL del ISTMÓ**Estudios técnicos**

Hurst, Christopher L.. "Third person participant reference and zero anaphora in Isthmus Náhuatl." *SILMEX W* 10:54-67 (1993).

Materiales en el idioma

Wolgemuth, Carl. *Ix amonoquej (¿Están ustedes en casa? Pláticas en mejicano, español e inglés)*. (1967), 27p.

NÁHUATL de MICHOACÁN**Materiales en el idioma**

Sischo, William R., comr. *Diviértanse leyendo en el náhuatl de Michoacán*. (1985), 76p.

NÁHUATL del NORTE de PUEBLA**Materiales en el idioma**

Brockway, Earl y Gertrude Brockway. *Empezando a leer mejicano de San Miguel de Tenango*. (1984), 49p.

Cosme, Herminio y Juan Hernández, cols. *Frases en mejicano y español*. [En el idioma náhuatl de San Miguel de Tenango, Puebla] (1984), 47p.

NÁHUATL de ORIZABA**Estudios técnicos**

Tuggy, David H. "All affix and no stem: Orizaba Náhuatl *tlahútia*." [Ponencia presentada en la 20th Anniversary Reunion of the Linguistics Department of U California at San Diego.] *After twenty years: Proceedings of the 20th anniversary conference, Linguistics department at UCSD* (1986).

—. "La distinción entre afijos y raíces en el náhuatl de Orizaba." *Función* 8:21-46 (1988).

—. "Náhuatl causative applicatives in cognitive grammar." *Topics in cognitive linguistics* Brygida Rudzka-Ostyn, edr., Amsterdam: John Benjamins (1988), pp.587-618.

—. "The affix-stem distinction in Orizaba Náhuatl." [Ponencia presentada en el International Symposium on Cognitive Linguistics, Duisburg, Alemania: U Duisburg, Linguistic Agency, marzo 28-abril 1, 1989.]

—. "The Náhuatl verb maka: A cognitive grammar analysis." *SILUND W* 33:121-48 (1989).

—. "Lecciones para un curso de náhuatl moderno." Puebla, México: U las Américas (1991) 132p.

—. "The affix-stem distinction: A cognitive grammar analysis of data from Orizaba Náhuatl." *Cognitive Linguistics* 3:237-300 (1992).

OTOMÍ del ESTADO de MÉXICO**Estudios técnicos**

Andrews, Henrietta. *The function of verb prefixes in Southwestern Otomí*. [SILUTAPL 115] Dallas: SIL y UTA (1993), 105p.

Bartholomew, Doris A. "Argumentation in San Felipe Otomí discourse." [Ponencia presentada en la American Anthropological Association, Phoenix, AZ., noviembre, 1988.]

Materiales en el idioma

Andrews, Henrietta. *Aprenda a leer en otomí (Orientación para la lectura del idioma otomí)*. [Variante de Temoaya] (1987), 16p.

OTOMÍ de la SIERRA

Estudios técnicos

Echegoyen, Artemisa. "Desarrollo de una ortografía para el otomí de la sierra." *Escritura y alfabetización*, Luis Fernando Lara, comr. [Ponencia presentada en el Simposio sobre Sistemas de Escritura y Alfabetización, México, D.F., agosto, 1985.] Ediciones el Ermitaño; México (1986).

Materiales en el idioma

Lorenzo Mejía, Marcelino. *Yún t' ot'e yun yoja'i maya'bú* (Algo de la vida de nuestros antepasados). (1988), 28p.

OTOMÍ de QUERÉTARO

Materiales en el idioma

González Galvina, Casimira. *Ma ga kat'a ar hme ma y'o (Mi perro)*. [Folklor hñöñhö: Su vida y artesanía] (1993), 9p.

OTOMÍ del VALLE del MEZQUITAL

Materiales en el idioma

Sinclair, Donald y Isabel Sinclair, trads. *Ra thuhu pa gatho ya me'manda (Himno Nacional Mexicano, símbolo de unidad nacional)*. s/f., s/p.

Ortiz Barranco, Gregorio; Modesto Villa Martín; Luisa Ramírez Pérez; Porfirio Frijol García y otros. *Ra hñahñu de ra 'bot'áhi (Lecciones de lectura y escritura)* [2a. ed.] (1993), 63p.

POPOLOCA del ORIENTE

Estudios técnicos

Austin, Jeanne y Marjorie Kalstrom. "Reading campaign, April 1990." *N Lit* 17.2:48 (1991).

Materiales en el idioma

Austin, Jeanne y Marjorie Kalstrom. *Xrāhya sinchecuáxinni xroon* (Primer libro de lecto-escritura popoloca de San Juan Atzingo). [2a. ed., nombre nuevo: popoloca de San Juan Atzingo] (1989), 51p.

— y —. *Xrāhya sinchecuáxinni xroon* (Segundo libro de lecto-escritura popoloca de San Juan Atzingo). [2a. ed., nombre nuevo: popoloca de San Juan Atzingo] (1989), 63p.

— y —. *Xrāhya sinchecuáxinni xroon* (Tercer libro de lecto-escritura popoloca de San Juan Atzingo). [2a. ed., nombre nuevo: popoloca de San Juan Atzingo] (1989), 65p.

— y —. *Xrāhya sinchecuáxinni xroon* (Cuarto libro de lecto-escritura popoloca de San Juan Atzingo). (1989), 70p.

POPOLOCA del PONIENTE

Materiales en el idioma

Williams, Ann F. *Ná cuentoé coláno co ná jannan:chí* (*El cuento del conejo y la abuelita*). (1981), 14p.

POPOLUCA de SAYULA

Estudios técnicos

Clark, Lawrence E. *Sayula Popoluca verb derivation*. [LDAmS 8] (1983), 80p.

POPOLUCA de la SIERRA

Estudios técnicos

Elson, Benjamin F. "The use of the passive in Sierra Popoluca discourse." *LACUS* 10:356-64 (1984).

—. "Word order in Sierra Popoluca." *LACUS* 15:183-93. (1989).

—. "Participant reference and argument structure in Sierra Popoluca." *LACUS* 16:403-08 (1989).

— y Stephen A. Marlett. "Possessor ascension in Sierra Popoluca." [Ponencia presentada por Stephen A. Marlett ante la Linguistic Society of America (LSA), San Diego, 1982.]

Marlett, Stephen A. "Popoluca evidence for syntactic levels." [Ponencia presentada en el Relational Grammar Symposium, Linguistics Institute, Los Angeles, California, 1983.]

—. "Syntactic levels and multiattachment in Sierra Popoluca." *IJAL* 52:359-87 (1986).

SERI

Estudios técnicos

Farrell, Patrick; Stephen A. Marlett y David M. Perlmutter. "Notions of subjecthood and switch reference: evidence from Seri." *Linguistic Inquiry* 22:431-56 (1991).

Felger, Richard S. y Mary B. Moser. *People of the desert and sea: Ethnobotany of the Seri Indians*. Tucson, AZ: U Arizona Press (1985), xv, 435p.

Marlett, Stephen A. "Subject raising and transitivity in Seri." [Ponencia presentada en la Conference on the Syntax of Native American Languages, Calgary, Alberta, Canada, 1981.]

—. "Nominalizations as independent clauses in Seri." [Ponencia presentada en la Conference on Far Western Languages, Santa Cruz, California, 1981.]

—. "Compendio del idioma seri." *Anales de Antropología* 21:257-79 (1984).

—. "The syllable structure of Seri." *IJAL* 54:245-78 (1988).

—. "Person and number inflection in Seri." *IJAL* 56:503-41 (1990).

—. "Indirect objects and goals in Seri." [Ponencia presentada en LASSO, Tucson, AZ, 1992.]

—. "Números en seri." [Ponencia presentada en el II Encuentro de Lingüística en el Noroeste, U Sonora, Hermosillo, Son., México, 1992.]

—. "Goals and indirect objects in Seri." *SILUND W* 37:1-20 (1993).

—. "Double object constructions in Seri." [Ponencia presentada en la Linguistic Society of America Winter Meeting, Los Angeles, CA, 1993.]

- y Mary B. Moser. "La evolución de clases nominales en seri." [Ponencia presentada en el Encuentro de Lingüística en el Noroeste, U Sonora, Hermosillo, Son., México, 1990.]
- y —. "El desarrollo de clases nominales en seri." [Ponencia presentada en el Encuentro de Lingüística en el Noroeste, U. Sonora, Hermosillo, Son., México, 1990.]
- y Edward Moser. *Los comcáac y Sinopsis del idioma seri*. Publicada por el autor, Stephen A. Marlett. (1992), 27p.
- Moser, Mary B. "Seri history (1904): Two documents" *Journal of the Southwest* 30:469-501 (1988).
- y Stephen A. Marlett. "Terminología del parentesco seri." *Anales de Antropología* 26:367-88 (1989).
- y —. "Seri kinship terminology." *SILUND W* 37:21-36 (1993).

TARAHUMARA del CENTRO

Estudios técnicos

Hilton, Kenneth S. *Diccionario tarahumara de Samachique* [VIMSA, 101] [2a. ed. especial corregida y actualizada; Doris Bartholomew, edr.] (1993), 146p.

TARAHUMARA del OESTE

Estudios técnicos

Burgess, Don H. "Western tarahumara." *Southern Uto-Aztecán grammatical sketches: Studies in Uto-Aztecán grammar 4*, Ronald W. Langacker, edr. [SILPL 56] Dallas: SIL y UTA (1984), pp. 1-149.

TEPEHUA de HUEHUETLA

Materiales en el idioma

- Guerrero Domínguez, Francisco. *Tas lhi'aklhtajui ju quinlacatuna'an ju uyau* (¿Qué es nutrición?). (1984), 13p.
- . *Ixcuento ju venk'en ju ixtapalai atsi'* (El cuento de la rana que se convertía en una muchacha). (1985), 9p.
- . *Acsni tataclh ju México* (Cuando México tembló). (1986), 15p.
- Herzog, Dorothy L. y Bethel Bower. *Calanīyaū jū ixlakts'inca jū alhiquī*, 1. (1963), 75p.
- y —. *Calanīyaū jū ixlakts'inca jū alhiquī*, 2. (1965), pp. 76-174.
- Santiago Barragán, Juan y Dorothy L. Herzog. *Tas ju laich k'ox catsucualh ju ak'atam chaka'* (La salud familiar). (1984), 11p.
- . *Ixcuento ju ixlanini' ist'aca tacos* (El cuento del que aprendió a vender tacos). (1985), 8p.
- . *Mak'aniya xa'atsucunti Huehuetla, Hgo* (Como vivían antiguamente en Huehuetla, Hgo.). (1986), 11p.

TEPEHUA de TLACHICHILCO

Estudios técnicos

- Watters, James K. "Causative formation in Tlachichilco Tepehua." [Ponencia presentada en el Simposio Lingüístico, México, D.F., ILV, 1984.]
- . "Studies of the Tepehua verb: a functional approach." [Tesis para maestría] Berkeley: U California (1985), 125p.
- . "Notes on Tepehua verbal semantics." *Davis Working Papers in Linguistics* vol 1 (1986).

- . "Underspecification, multiple tiers and Tepehuán phonology." *CLS* 23:388-402 (1987).
- . "Topics in Tepehuán grammar." [Tesis doctoral] Berkeley: U California (1988), 550p.
- . "The syntax of applicatives in Tepehuán." [Ponencia presentada en la Linguistic Society of America, 1989.]

Materiales en el idioma

- Rivera Galván, Ambrosia y Anselmo Rivera Galván, trads. *Xamilpati kilakat'unk'an México (El Himno Nacional)* (1991), 14p.
- Rivera Galván, Anselmo y Esteban Tomás Dimas. *Chivinti yu lichiviniy ni julchan kun lakamunukpa (Palabras sobre el Sol y la Tierra)*. (1991), 28p.

TEPEHUÁN del NORTE

Estudios técnicos

- Bascom, Burt. "Los pronombres del tepehuán del norte." [Memoria Ra'itzari, La Palabra; Primer seminario sobre Lenguas Habladas en el Estado de Chihuahua, U Autónoma de Chihuahua, 1981.] 11p.
- . "Palabras castellanas prestadas al tepehuán del norte." [Memoria Ra'itzari, La Palabra; Primer Seminario sobre Lenguas Habladas en el Estado de Chihuahua, U Autónoma de Chihuahua, 1981.] 19p.
- . "The plural of nouns in Northern Tepehuán." [Ponencia presentada en la Friends of the Uto-Aztecan, Tucson, AZ: U Arizona, 1989.]
- . "Nouns, adjectives, adverbs, participles or all of the above." [Ponencia presentada en la Friends of the Uto-Aztecan, México, D.F.: U México, 1990.]

- . "How many ways can you say how many?" [Ponencia presentada en la Friends of the Uto-Aztecan, Pocatello, Idaho: U Idaho, 1992.]
- . "La conjugación de conjunciones." [Ponencia presentada en el Segundo Encuentro Lingüístico, Hermosillo, Sonora, México, 1992.]
- . "Numerals in Northern Tepehuán." [Ponencia presentada en el Friends of the Uto-Aztecan, Long Beach, CA: Cal State Long Beach, 1993.]
- . "Tonogenesis in Northern Tepehuán." [Ponencia presentada en el XI Congreso Internacional de las Ciencias Fonéticas, Estonia, agosto, 1987.]
- y Ronald W. Langacker. "The syntax and origin of ga in Northern Tepehuán." *Language in global perspective*. Dallas, TX: SIL (1986), pp. 439-50.

Materiales en el idioma

- Molina, Gregorio. *Imó taisóli dai imó asñiítu (Un marrano y un burro)*. (1988), 8p.

TEPEHUÁN del SURESTE

Estudios técnicos

- Willett, Elizabeth. "Palatalization in Southeastern Tepehuán." *IJAL* 51:618-20 (1985).
- Willett, Thomas L. "SE Tepehuán clause structure." [Ponencia presentada en la Friends of Uto-Aztecán Working Conference, U California, San Diego, junio 28, 1984.]
- . "Discourse strategies in Southeastern Tepehuán." *SILMEX W* 8:31-98 (1987).
- . "A reference grammar of southeastern tepehuán." [Tesis doctoral] Buffalo, NY: SUNY (State U New York at Buffalo) (1988), 436p.

- . "Expresiones locativas en tepehuán del sureste." *Tlalocan* 11:89-100 (1989).
- . "Modal particles in Southeastern Tepehuán." [Ponencia presentada en Amigos del Yutonahua, México, D.F., junio 28, 1990.]
- . *A reference grammar of Southeastern Tepehuán.* [SILPS 101] Dallas: SIL y UTA (1991), xii, 282p.
- . "The grammaticalization of tense in Southeastern Tepehuán." [Ponencia presentada en LASSO, octubre 16-17, Tucson, Arizona, 1992.]
- . "Los morfemas gramaticales de persona y de número en el tepehuán del sureste." [Ponencia presentada en el II Encuentro de Lingüística en el noreste, Hermosillo, Sonora, México, noviembre 18-20, 1992.]
- y Cornelio Ramírez Solís. "Expresiones locativas en el tepehuán del sureste." [Ponencia presentada en la Conference on Uto-Aztecán Ethnolinguistics, Creel, Chihuahua, julio 3, 1983.] *Tlalocan* 11:101-28 (1983).

Materiales en el idioma

Solís de la Cruz, José Trinidad; Cornelio Ramírez Solís; Thomas L. Willett y Elizabeth Willett. "Leyendo y escribiendo tepehuán." [2a. ed.] (1985), 69p.

TLAPANECO de MALINALTEPEC

Estudios técnicos

Weathers, Mark L. y Esther L. Weathers. "Un texto histórico tlapaneco." *Homenaje a Jorge A. Suárez, lingüística indoamericana e hispánica.* [Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy, edsrs.] México: El Colegio de México (1990), pp. 495-519.

Materiales en el idioma

Weathers, Mark L. y Abad Carrasco Zúñiga. *Xó-nitháán m-e'ph-a-a (Cómo se escribe el tlapaneco).* [Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca] México: Editorial Cuajimalpa (1989), 147p.

TOTONACO de la SIERRA

Estudios técnicos

Aschmann, Elizabeth D. "The relative clause in Highland Totonac." *SILMEX W* 6:1-27 (1984).
 Aschmann, Herman P. "A literal translation of 2 Corinthians 1:1-11 in Totonac." *TBT* 1:171-79 (1950).

Materiales en el idioma

Aschmann, Herman P. y Elizabeth D. Aschmann. *Fábulas de Esopo.* (1961), 35p.

TOTONACO de XICOTEPEC de JUÁREZ

Estudios técnicos

Reid, Aileen A. *Gramática totonaca.* [SGLIM 8] México, D.F.: ILV (1991), 120p.

TRIQUE de COPALA

Estudios técnicos

- Hollenbach, Barbara E. "The Copala Trique possessive construction: From logical to surface structure." [Ponencia presentada en la Linguistic Conference on Otomanguean Languages and their Neighbors, Mitla, Oaxaca, México, Torres Bodet Linguistic Center, enero 10, 1977.]
- . "Topónimos triques: Huellas de la prehistoria" [Ponencia presentada en la SMA, XVI Reunión de Mesa Redonda, Saltillo, Coahuila, septiembre, 1979.] *Rutas de Intercambio en Mesoamérica y el Norte de México*, [tomo I] México, D.F. SMA (1980), pp. 47-52.
- . "Tone and the laryngeal tier of Copala Trique." [Ponencia presentada en el Simposio Lingüístico, México, D.F., ILV 1984.]
- . "Copala Trique tone and universal tone features." *Coyote Papers* 5:96-119 (1984).
- . "Vowel length in Copala Trique: An abstract laryngeal analysis." *IJAL* 51:455-57 (1985).
- . "Trique words about the sacred." *NAOS*: 2:8 (1985-86).
- . "La duración vocálica en el trique de Copala." *SILMEX W* 8:15-29 (1987).
- , comr. *Three Trique myths of San Juan Copala*. [Textos folklóricos en lenguas indígenas I] México: ILV (1988), 90p.
- . "The asymmetrical distribution of tone in Copala Trique." *Autosegmental studies on pitch accent*, Harry van der Hulst y Nowal Smith, eds., Dordrecht: Foris (1988), pp. 167-82.
- . "Testing the Copala Trique transition primer." *NL* 11.2:2-6 (1990).
- . "Semantic and syntactic extensions of Copala Trique body-part nouns." *Homenaje a Jorge A. Suárez, lingüística indoamericana e hispánica*, Beatriz Garza

Cuarón y Paulette Levy, eds., México: El Colegio de México (1990), pp. 275-97.

- . "Parsing relative clauses in Copala Trique." *Language in context: essays for Robert E. Longacre*. Hwang, Shinja J. y William R. Merrifield, eds. [SILUTAPL 107] Dallas: SIL y UTA (1991), pp. 537-51.
- . "A syntactic sketch of Copala Trique." *SSML 4* [SILUTAPL 111] Dallas: SIL y UTA (1992), pp. 173-431.

Materiales en el idioma

- Hollenbach, Barbara E. y Severiano Flores R. *Ca'vēe narī' taran' nī' nayāā nī' xna'ánj nū'a* (*Aprendamos a leer trique de Copala*). (1990), 155p.
- ; Miguel Santillán Merino y Eugenio Martínez, cols. *Letra achrón nī' xna'ánj nū'a* (*El alfabeto del triqui de Copala*). (1993), 58p.
- Ramírez F., Pablo; Juan López Merino y Manuel Camilo Ramírez. *Rej 'yaj contá nī' dō', rej xcaj ta'nga' nī' dō', se-xna'ánj chiháán nī' a* (*Números y medidas en el trique de San Juan Copala*). (1988), 86p.

TZOTZIL de HUIXTÁN

Estudios técnicos

- Cowan, Marion M. "The translation of questions into Huixteco." *TBT* 11:123-25 (1960).
- . "Huixteco translation problems." *TBT* 14:90 (1962).

YAQUI**Estudios técnicos**

Dedrick, John M. "Las cartas en yaqui de Juan 'Bandera'." *Tlalocan* 10:119-87 (1985).

ZAPOTECO de AMATLÁN**Estudios técnicos**

Riggs, David B. "Paragraph analysis for Amatlán Zapotec." *SILMEX W* 9:1-11 (1987).

Materiales en el idioma

Jerónimo García, Emiliano. *Kwaan mle mon rop conej* (*Lo que pasó con el muñeco pegajoso y el conejo*). (1987), 8p.

Jerónimo Martínez, Hipólito. *Tap cuent* (*Cuatro cuentos*). (1986), 11p.

Martínez Jerónimo, Pedro. *Juan blan* (*Juan el carbonero*). (1984), 19p.

—, narr. y dibujante. *Xiin belos* (*Hijo de feroz*). (1986), 11p.

Riggs, David B. *Juzgad kub kwa'an ngwa li'in 1988-1989* (*El nuevo palacio*). [Variante del pueblo de San Francisco Logueche] (1990), s/p.

— y Sylvia Riggs, trads. *Kwent cheen konej rop mbew* (*Cuentos del conejo y el coyote*). (1991), 13p.

— y —. *¿Chi nzhekla lu lablu dizhze? ¡Seed lu nal!* (*¿Sabe usted leer en zapoteco? ¡Aprenda ahora!*). (1991), 67p.

— y —. *Abecedario*. (1982), 33p.

ZAPOTECO de CHICHICAPAN**Estudios técnicos**

Benton, Joseph P. "Clause and sentence-level word order and discourse strategy in Chichicapan Zapotec oral narrative discourse." *OPTAT* 3:65-82 (1989).

—. "Chichicapan Zapotec communication styles and world view." [Tesis para maestría] Pasadena, CA: Fuller Theological Seminary (1992), 218p.

Gómez Vásquez, Germán y Joseph P. Benton. "El cuento del viejo abuelo." *Revista del Museo* 1:14-31 (1986).

Materiales en el idioma

Benton, Mary; Joseph P. Benton; Germán Gómez Vázquez y Francisco López Ramírez. *Xcweenta ziga gachidxyi'lida nu'h dxi'zah* (*Vamos a leer en zapoteco*). (1986), ix, 191p.

ZAPOTECO de GUELAVÍA**Estudios técnicos**

Jones, Ted y Ann D. Church. "Personal pronouns in Guelavía Zapotec." *SILMEX W* 7:1-15 (1985).

Materiales en el idioma

Hernández, Pedro, narr. *Anécdotas narradas por el Señor Pedro Hernández*. (1984), 35p.

ZAPOTECO de GUEVEA de HUMBOLDT

Materiales en el idioma

- Anónimo. *Xcuent conejü ni bziib to xan guiahl* (*El cuento del conejo que sembró un grano de maíz*). (1986), 18p.
- Anónimo. *Xcuent to mbyrie* (*El cuento de la hormiga*). (1986), 16p.
- Anónimo. *Xcuent ximbue no macer* (*La paloma y la abeja*). (1992), 6p.
- Anónimo. *Xcuent chohp mbiux* (*Dos niños, cuento*). (1992), 27p.
- Anónimo. *Xcuent Juan-xtzirde* (*Juan ceniza*). (1992), 19p.

ZAPOTECO del ISTMO

Estudios técnicos

- Marlett, Stephen A. y Velma B. Pickett. "The syllable structure and aspect morphology of Isthmus Zapotec." *IJAL* 53:398-422 (1987).
- Pickett, Velma B. "Isthmus Zapotec loans." *The fifteenth LACUS forum 1988*. Lake Bluff, IL: LACUS 1989), pp. 416-23.
- . "Aspect in Isthmus Zapotec." *General and Amerindian ethnolinguistics: In remembrance of Stanley Newman*, Mary R. Key y Henry M. Hoenigswald, eds. Berlin: Mouton (1989), pp.229-43.
- . "Palabras compuestas o frases en el zapoteco del istmo." [Tema presentado para su discusión en el VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, Brasil, 1990.]
- . "Palabras de préstamo en zapoteco del Istmo." *Scripta Philologica: In honorem Juan M. Lope Blanch*, Vol. III

- Elizabeth Luna Traill, edr., México, D.F.: UNAM (1992), pp. 69-76.
- Villalobos V., María. *María's culinary secrets: Zapotec cookery from southern México*. Publicado por la autora (1985), 48p.

Materiales en el idioma

- Pickett, Velma B. y Virginia Embrey. *Chuupa cuentu stii maani'* (*Dos cuentos de animales*). (1951), 25p.
- Villalobos V., María. *Nisa rindani: ojo de agua*. (1981), 6p.
- . *Stiidxa chupa gubaana'* (*Cuatro fábulas originales*). (1983), 23p.
- . *Nin ñuu lu guiru yu'* (*Cinco nuevas fábulas originales*). (1984), 25p.

ZAPOTECO de LACHIXIÓN

Materiales en el idioma

- Anónimo. *Luichi quie'ixule'e nu xneca yeca bee lli'ti cuna bee bechu* (*Este libro da algunas recomendaciones para curar gallinas y guajolotes*). [En la pasta: *Bee lli'ti cuna bee bechu* (*Las gallinas y los guajolotes*)]. (1986), 23p.
- Persons, David. *Cartilla de las letras zapotecas y cuentos*. (1988), 77p.

ZAPOTECO de MIAHUATLÁN

Materiales en el idioma

- Ruegsegger, Manis, trad. *Himno Nacional Mexicano*. s/f., s/p.

ZAPOTECO de MITLA**Estudios técnicos**

Stubblefield, Morris y Carol Stubblefield. *Diccionario zapoteco de Mitla*. [VIMSA 31] México: ILV (1991), 300p.

ZAPOTECO del OESTE de IXTLÁN**Estudios técnicos**

Thiessen, Grace. "The functions of the clitic -ha in Western Ixtlán Zapotec." *SILMEX W* 9:85-100 (1987).

Materiales en el idioma

Chávez Hernández, Odilón; Juan Santiago Cruz y Pablo Pérez Hernández, cols. *Ularii gue benne anca xhanarii (Cantos en el zapoteco del oeste de Ixtlán)*. (1993), 8p.

Cruz Ruiz, Félix. *Tapa ca cuentu gue cunejuha (Cuatro cuentos del conejo)*. (1986), 16p.

— y colaboradores. *Aprendamos a leer en zapoteco*. (1988), 106p.

—; Grace Thiessen y Joan Smith. *Tsunna ca changu (Tres changos)*. (1993), 11p.

ZAPOTECO de QUIOQUITANI**Estudios técnicos**

Ward, Michael. "A focus particle in Quioquitani Zapotec." *SILMEX W* 9:26-32 (1987).

Materiales en el idioma

Ward, Lorna, comr. *Xlibre Juan (El libro de Juan)*. (1988), 10p.

Zurita S., Emiliano y Daniel Méndez C. *Juan Poo (Juan el carbonero)*. (1985), 21p.

—, edr. *Xcuent Juan Xquití (El cuento de Juan Cenizas)*. (1985), 19p.

ZAPOTECO del RINCÓN SUR**Materiales en el idioma**

Earl, Robert y Katherine Earl. *Chiracu' ulaabu' guich (Puedes leer)*. (1962), 32p.

— y —. *Si' gacu' ulaabu' guich (Ahorita puedes leer)*. (1962), 30p.

ZAPOTECO de SAN PEDRO QUIATONI**Materiales en el idioma**

DeLombard, Valerie y Nicasio Martínez M. *Xcuent Ngohldxigo'n con Nguisliedx (El cuento de Ngohldxigoncon con Nguisliedx)*. (1992), 18p.

ZAPOTECO de SANTA INÉS YATZECHE**Materiales en el idioma**

Olson, Donald y Anne Olson. *Cómo leer y escribir el zapoteco.* [Variante del N.E. Zimatlán] (1986), 25p.

ZAPOTECO de SANTA MARÍA QUIEGOLANI**Estudios técnicos**

Black, Cheryl A. "Comitative coordination using quantifiers in Quiegolani Zapotec." *Syntax at Santa Cruz* 1:1-34 (1992).

Regnier, Susan. T. "Quiegolani Zapotec phonology." *SILUND W* 37:37-63 (1993).

ZAPOTECO de SANTO DOMINGO ALBARRADAS**Estudios técnicos**

Kreikebaum, Wolfram. "Fronting and related features in Santo Domingo Albarradas Zapotec." *SILMEX W* 9:33-71 (1987).

Materiales en el idioma

Kreikebaum, Wolfram y Ilse Kreikebaum, comrs. *Xkwent re bengoldo-ka' lasa' ma-gojk zyen ijz* (*El cuento de algunos viejitos que ya tenían años de casados*). (1989), s/p.

— y —, comrs. *Xkwent mixt kon bizin* (*El cuento de un gato y un ratón*). (1989), s/p.

— y —, comrs. *Xkwent bëz kon kunew* (*El cuento del zorro y el conejo*). (1989), s/p.

ZAPOTECO de la SIERRA**Estudios técnicos**

Pickett, Velma B. Reseña de *Diccionario zapoteco: Zapoteco de Juárez* (Neil Nellis y Jane G. Nellis). *Word* 40:399-403 (1989).

Materiales en el idioma

Nellis, Neil, trad. *Himno Nacional Mexicano.* s/f., s/p.

ZAPOTECO de TEXMELUCAN**Materiales en el idioma**

Bailón Ruiz, Natalia; Teodulfo Martínez Gutiérrez y Jane Speck. *Leyendo y escribiendo el zapoteco de San Lorenzo Texmelucan.* (1986), 148p.

ZAPOTECO de YALÁLAG**Estudios técnicos**

Newberg, Ronald. "Participant accessibility in Yalálag Zapotec." *SILMEX W* 9:12-25 (1987).

— y Filemón López L. "La conjugación del verbo zapoteco (zapoteco de Yalálag)." México: ILV (1990), 94p.

Materiales en el idioma

Aquino D., Sergio. *To bada'o le Armiño nacba' jempl que yel yali* (*Un animalito llamado Armiño, ejemplo de limpieza*). [Ed. de prueba] (1985), 13p.

Fabián L., Santiago. *A mi muerte. [Cantos de la vida y la muerte, folleto 1]* (1986), 19p.

—. *Juventud pasajera [Cantos de la vida y la muerte, folleto 2]* (1986), 11p.

Newberg, Ronald y cols. *Vamos a leer el zapoteco de Yalálag*. (1988), 37p.

ZAPOTECO de YATZACHI

Estudios técnicos

Leal, Otis. "Problems in Zapotec translation." *TBT* 2:164-66 (1951).

Materiales en el idioma

López, Gregorio M. *Cuent che to burr len to camey* (*El burro y el camello*). (1993), 12p.

—. *To bi'i travies gwyejbo' goye coš* (*Un niño travieso que fue a cuidar cerdos*). (1993), 7p.

Policarpa, Miriam y Rebecca Long. *Bia yixə ca'chosgolcho lažcho* (*Animales que criamos en nuestro pueblo*). (1993), 20p.

Vicente Hernández, Juan. *Cuent che to güeéxib dao'* (*El correcaminos*). (1993), 7p.

ZAPOTECO de ZOOGOCHO

Estudios técnicos

Butler, Inez M. "Event prominence in Zoogocho Zapotec narrative discourse." *SILMEX W* 7:16-60 (1985).

Long, Rebecca. "Topicalization in Zoogocho Zapotec expository discourse." *SILMEX W* 7:61-82 (1985).

Materiales en el idioma

Cristóbal, Felipe. *Biše 'zo (Las langostas)*. (1993), 12p.

Cruz, Sofronio. *Xoa güete' bao'* (*El cuento de Juan el carbonero*). (1985), 27p.

—; Valentina Modesto y Rebecca Long. *Be dao' ca' chesaš* (*Los insectos*). (1993), 32p.

—; — y —. *Be ca' chesaš yixe'* (*Animales silvestres*). (1993), 28p.

—; — y —. *Beyixe' ca chosgolcho lažcho* (*Animales que criamos en nuestro pueblo*). (1993), 20p.

Méndez, Yolanda y Rebecca Long. *To cuent che blož* (*Cuento de una rana*). [2a. ed.] (1993), 10p.

ZOQUE de COPAINALÁ

Estudios técnicos

Harrison, W. Roy y Margaret Harrison. "Survey of morphology and syntax for Zoque of Copainalá." *SILMEX W* 6:29-71 (1984).

ZOQUE de FRANCISCO LEÓN

Estudios técnicos

Engel, Ralph; Mary Engel y José Mateo Álvarez. *Diccionario zoque de Francisco León*. [VIMSA 30] México: ILV (1987), 429p.

— y Doris A. Bartholomew. "Gramática zoque." *Diccionario zoque de Francisco León*. [Ralph Engel y Mary Engel, eds.] [VIMSA 30] México: ILV (1987), pp. 329-416.

Materiales en el idioma

Anónimo. *Pø-n volcan (La historia de un volcán)*. [2a. ed., corregida] (1988), 18p.

Anónimo. *Tziji y can cuento (Cuentos del zorro y el tigre)*. (1988), 23p.

Engel, Ralph. *Ernesto*. [3a. ed.] (1988), 32p.

ZOQUE de RAYÓN

Estudios técnicos

Harrison, W. Roy y Maragaret Harrison, comrs. *Vocabulario zoque de Rayón*. [VIMSA 28] México, D.F.: ILV (1984), 115p.

NUEVOS TESTAMENTOS

PUBLICADOS

NUEVOS TESTAMENTOS PUBLICADOS

Tipografía	1951	Indígena	
ABS	1956	2	Tzeltal de Oxchuc
ABS	1960	3	Totonaco de la Sierra
ABS	1960	4	Chol de Tumbalá
ABS	1961	5	Mazateco de Huautla de Jiménez
ABS	1964	6	Tzeltal de Bachajón
SBM	1967	7	Huichol
SBM	1967	8	Zoque de Copainalá
SBM	1968	9	Trique de Chicahuaxtla
SBM	1968	10	Chinanteco de Ojitalán
SBM	1968	11	Purépecha (tarasca)
SBM	1969	12	Popoluca de Sayula
WHBL	1970	13	Zapoteco de la sierra
WHBL	1970	14	Mazahua
SBM	1970	15	Otomí del Valle del Mezquital
WHBL	1971	16	Zapoteco de Yatzachi el Bajo
WHBL	1971	17	Zapoteco del Rincón
WHBL	1971	18	Huasteco de San Luis Potosí
WHBL	1972	19	Zapoteco de Miahuatlán
WHBL	1972	20	Huave
SBM	1972	21	Tarahumara del centro
WHBL	1972	22	Cuicateco de Teutila
WHBL	1972	23	Zapoteco del istmo
Scriptures	1972	24	Tojolabal
		Unlimited	
WHBL	1973	25	Mixteco de Atlatlahuca
WHBL	1973	26	Chinanteco de Palantla
WHBL	1973	27	Amuzgo de Guerrero

NUEVOS TESTAMENTOS PUBLICADOS

WHBL	1974	28	Otomí de la sierra
WHBL	1974	29	Cuicateco de Tepeuxila
WHBL	1974	30	Chinanteco de Lalana
WHBL	1975	31	Tlapaneco de Tlacoapa
WHBL	1975	32	Otomí del Estado de México
WHBL	1975	33	Tzotzil de Huixtán
WHBL	1975	34	Otomí de Tenango
WHBL	1976	35	Tepehua de Huehuetla
WHBL	1976	36	Mixe de Coatlán
WHBL	1976	37	Chol de Tila
WHBL	1977	38	Popoluca de la sierra
WHBL	1977	39	Mixteco de Ocotepec
WHBL	1977	40	Yaqui
WHBL	1977	41	Chontal de Tabasco
WHBL	1978	42	Totonaca de Xicotepec de Juárez
WHBL	1978	43	Zoque de Francisco León
WHBL	1978	44	Lacandón
WHBL	1978	45	Mixteco del sur de Puebla
WHBL	1979	46	Mixteco de Peñoles
WHBL	1979	47	Náhuatl del norte de Puebla
WHBL	1979	48	Náhuatl de la sierra
WHBL	1979	49	Mixteco del este de Jamiltepec (variante de Chayuco)
WHBL	1979	50	Tzotzil de Chamula
WHBL	1979	51	Totonaco de Papantla
WHBL	1980	52	Náhuatl de Tetelcingo
WHBL	1980	53	Mixteco del oeste de Jamiltepec
WHBL	1980	54	Mixe de Juquila
WHBL	1980	55	Chinanteco de Lealao
WHBL	1981	56	Zapoteco de Mitla
WHBL	1981	57	Zapoteco de Tabaa
WHBL	1981	58	Chatino de Tataltepec
WHBL	1981	59	Tepehuán del norte
WHBL	1981	60	Tzotzil de Chenalhó
WHBL	1981	61	Popoloca del oriente
WHBL	1982	62	Seri
WHBL	1983	63	Zapoteco de Ocotlán
WHBL	1983	64	Popoloca del norte

NUEVOS TESTAMENTOS PUBLICADOS

WHBL	1983	65	Mixteco del este de Jamiltepec (variante de San Cristobal)
WHBL	1983	66	Chinanteco de Quiotepec
WHBL	1983	67	Chinanteco de Usila
WHBL	1983	68	Tzotzil de San Andrés
WHBL	1984	69	Náhuatl de la huasteca oriental
WHBL	1986	70	Chinanteco de Sochiapan
WHBL	1986	71	Zapoteco de Choapan
WHBL	1987	72	Náhuatl de la huasteca occidental
WHBL	1987	73	Totonaco de Coyutla
WHBL	1987	74	Tzotzil de Zinacantán
WHBL	1987	75	Náhuatl de Guerrero
WHBL	1987	76	Mixe de Tlahuitoltepec
WHBL	1988	77	Zapoteco de Zoogocho
WHBL	1988	78	Trique de Copala
WHBL	1988	79	Mixteco de Yosondúa
WHBL	1988	80	Mixe del istmo
WHBL	1989	81	Zapoteco de Texmelucan
WHBL	1990	82	Zapoteco de Chichicapan
WHBL	1990	83	Mixe de Totontepec
TBL	1991	84	Mazateco de Chiquihuitlán
TBL	1992	85	Chontal de la sierra de Oaxaca
TBL	1992	86	Zapoteco del Rincón Sur
TBL	1993	87	Amuzgo de Oaxaca
TBL	1993	88	Chatino de la zona alta occidental

ÍNDICE DE AUTORES

ÍNDICE DE AUTORES

En este índice se encuentran en orden alfabético los nombres de las personas responsables de las obras incluidas en esta bibliografía, los cuales pueden ser: los autores, redactores, compiladores, y en algunos casos, los traductores. Los números que se encuentran junto a cada nombre se refieren a las páginas en las que se encuentran las obras de dicha persona.

*Nota: * indica que la persona es actualmente miembro del ILV o lo fue en algún tiempo.*

- Agee, Daniel*: 38
- Agee, Margaret*: 38
- Alavez Tapia, Manuel: 42
- Alexander, Ruth Mary*: 44
- Alsop, John R.*: 3
- Álvarez, José Mateo: 72
- Anderson, Judi Lynn*: 30 - 31
- Anderson, Lynn*: 40
- Andrews, Henrietta*: 3, 49 - 50
- Aquino D., Sergio: 70
- Aschmann, Elizabeth D.*: 59
- Aschmann, Herman P.*: 59
- Aulie, Evelyn W.*: 34
- Aulie, Wilbur H.*: 3, 34
- Austin, Jeanne*: 10, 51
- Bailón Ruiz, Natalia: 69
- Bartholomew, Doris A.*: 3, 19, 39, 50, 72
- Bascom, Burt*: 4, 56 - 57

ÍNDICE DE AUTORES

- Bautista García, Victoriano: 33
 Beller, Patricia Cowan*: 47
 Beller, Richard*: 47
 Benton, Joseph P.*: 63
 Benton, Mary*: 63
 Bickford, J. Albert*: 4, 19, 32, 40, 44
 Black, Cheryl A.*: 5, 68
 Black, H. Andrew*: 4 - 5
 Bower, Bethel*: 55
 Bradley, C. Henry*: 19
 Brockway, Earl*: 48
 Brockway, Gertrude*: 48
 Buck, Marjorie J.*: 5, 25
 Bull, Brian E.*: 5, 38
 Burgess, Don H.*: 54
 Butler, Inez M.*: 20, 71
 Button, Ella M.*: 5
 Camilo Ramírez, Manuel: 61
 Canare Median, Aurelio: 27
 Cano García, Manuel: 41
 Carrasco Zúñiga, Abad: 59
 Casad, Eugene H.*: 5 - 7, 20, 25 - 27
 Chávez Hernández, Odilón: 66
 Church, Ann D.*: 63
 Clark, Lawrence E.*: 52
 Constable, Peter G.*: 35
 Contreras M., Albertano: 39
 Cosme, Herminio: 48
 Cowan, Marion M.*: 7, 61
 Cristóbal, Felipe: 71
 Cruz Antonio, Maximino: 33
 Cruz Olivera, Álvaro: 33
 Cruz Ruiz, Félix: 66
 Cruz, Sofronio: 71
 Daly, John P.*: 7, 20, 45
 Daly, Margaret H.*: 7 - 8
 Davis, Marjorie*: 28
 De Jesús, Cecilia: 39

ÍNDICE DE AUTORES

- De los Santos B., Plácido: 41
 Dedrick, John M.*: 62
 DeLombard, Valerie*: 67
 Earl, Katherine*: 20, 67
 Earl, Robert*: 67
 Eberhardt, Roy*: 7
 Echegoyen, Artemisa*: 50
 Elson, Benjamin F.*: 7, 13, 20, 52
 Embrey, Virginia*: 7, 65
 Engel, Mary*: 72
 Engel, Ralph*: 72
 Escamilla Ramírez, Ciriaco: 29
 Estrella, Margaret L.*: 7
 Fabián L., Santiago: 70
 Farrell, Patrick: 53
 Farris, Edwin R.*: 47
 Faurot, Karla*: 7
 Felger, Richard S.: 53
 Flores Mariscal, Marcelino: 33
 Flores R., Severiano: 61
 Flores, Felipe: 36
 Flores, Gervacio de Jesús: 43
 Foris, David*: 33
 Frijol García, Porfirio: 51
 García Alavez, Daniel Fidencio: 42
 García C., H.: 29
 García Mejía, Julián: 42
 Gardner, Richard*: 32
 Gaspar Santiago, Pascual: 45
 Gittlen, Laura*: 7, 44
 Gittlen, Peter*: 7, 44
 Gómez Vásquez, Germán: 63
 González Galvina, Casimira: 50
 Grimes, Barbara F.*: 20
 Grimes, Joseph E.*: 20
 Guerrero Domínguez, Francisco: 55
 Hagberg, Larry*: 8, 36
 Harris, Mary J.*: 8

- Harrison, Margaret*: 71 - 72
 Harrison, W. Roy*: 71 - 72
 Hernández, Juan: 48
 Hernández, Pedro: 63
 Herzog, Dorothy L.*: 8, 55
 Hillman, George*: 43
 Hillman, Valerie*: 43
 Hills, Robert A*: 41
 Hilton, Kenneth S.*: 54
 Hinojoso O., María: 36
 Hollenbach, Barbara E.*: 8, 19 - 21, 60 - 61
 Hollenbach, Bruce*: 9
 Hoogshagen, Hilda*: 9, 39
 Hoogshagen, Searle*: 9, 39
 Hunter, Georgia*: 9
 Hurst, Christopher L.*: 9, 48
 Ignacio, Andrés: 39
 Jamieson, Carole*: 37
 Jerónimo García, Emilio: 62
 Jerónimo Martínez, Hipólito: 62
 Jiménez B., Celerino: 46
 Johnson, Audrey F.*: 42 - 43
 Jones, Ted*: 63
 Juárez Rueda, Perfecto: 39
 Kalstrom, Marjorie*: 10, 51
 Keller, Kathryn C.*: 10
 Kreikebaum, Ilse*: 68 - 69
 Kreikebaum, Wolfram*: 68 - 69
 Kuiper, Albertha*: 42
 Langacker, Ronald W.: 27, 57
 Lauver, Philip J.: 14
 Leal, Otis*: 70
 Lehardy, Charles*: 10
 Lewis, Mabel*: 33
 Liclán, Patsy Adams*: 11 - 12
 Long, Rebecca*: 10, 70 - 71
 López de la Cruz, Barcimeo: 25
 López H., Ezequiel: 31

- López L., Filemón: 70
 López Lucas, Virginia: 45
 López Merino, Juan: 61
 López Ramírez, Francisco: 63
 López, Gregorio M.: 70
 Lorenzo Cruz, Filiberto: 42
 Lorenzo García, María: 43
 Lorenzo Mejía, Marcelino: 50
 Luciano Gerónimo, Plácido: 35
 Lyman, Rosemary*: 10
 Mak, Cornelia*: 10
 Marlett, Stephen A.*: 10 - 12, 19, 21, 38, 44, 52 - 54, 64
 Martínez Gutiérrez, Teodulfo: 69
 Martínez Jerónimo, Pedro: 62
 Martínez M., Nicasio: 67
 Martínez, Eugenio: 61
 Martínez, Isaac H.: 30
 McCloskey, James: 5
 Méndez C., Daniel: 67
 Méndez, Yolanda: 71
 Mendoza García, Juan: 43
 Mendoza, Emilio: 29
 Merrifield, William R.*: 12, 22, 32 - 33
 Modesto, Valentina: 71
 Molina, Gregorio: 57
 Morales Barrera, Manuel: 46
 Morales Vidal, Vicente: 46
 Morgan, Mary*: 12, 22
 Morse, Barbara*: 12
 Moser, Edward*: 54
 Moser, Mary B.*: 53 - 54
 Mugele, Robert L.*: 12
 Nellis, David*: 20, 29
 Nellis, Neil*: 69
 Nellis, Wendy*: 29
 Newberg, Ronald*: 69 - 70
 Nordell, Norman*: 40
 North, Joanne*: 46

ÍNDICE DE AUTORES

- Ochoa H., Alicia: 36
 Ojeda M., Gerardo: 46
 Ojeda V., Sebastián: 47
 Olivares S., Juan: 36
 Olson, Anne*: 68
 Olson, Donald*: 68
 Oram, Joy*: 42
 Ortiz Barranco, Gregorio: 51
 Pace, Wanda*: 30 - 31
 Parrott, Muriel*: 15
 Pensinger, Brenda J.*: 43
 Pérez Hernández, Pablo: 66
 Pérez Moreno, Froylán: 38
 Perlmutter, David: 45, 53
 Persons, David*: 65
 Pickett, Velma B.*: 7, 12 - 13, 21 - 22, 28, 64 - 65, 69
 Pike, Eunice V.*: 13, 37
 Pike, Evelyn G.*: 13, 45
 Pike, Kenneth L.*: 13
 Policarpo, Miriam: 70
 Poole, Diane*: 13, 31
 Pride, Kitty*: 29 - 30
 Pride, Leslie*: 29 - 30
 Ramírez F., Pablo: 61
 Ramírez Pérez, Luisa: 51
 Ramírez Solís, Cornelio: 58
 Regnier, Susan. T.*: 68
 Reid, Aileen A.*: 59
 Rensch, Calvin R.*: 22, 31
 Reyes, Rutilio Alejandro: 41
 Riggs, David B.*: 62
 Riggs, Sylvia*: 62
 Rivera Galván, Ambrosia: 56
 Rivera Galván, Anselmo: 56
 Ruegsegger, Manis*: 65
 Ruiz Hernández, Jaime: 30
 Ruiz Jiménez, Cándido: 29
 Rupp, James E.*: 31 - 32

ÍNDICE DE AUTORES

- Rupp, Nadine*: 32
 Sabino H., Basilio: 34
 Santiago Barragán, Juan: 55
 Santiago Cruz, Juan: 66
 Santillán Merino, Miguel: 61
 Savage, Dale*: 14
 Schoenhals, Alvin*: 40
 Schoenhals, Louise C.*: 14
 Schram, Judith L.*: 14, 38
 Schram, Terry L.*: 14, 38
 Scott, Ruby*: 34
 Serrano, Fidel de Jesús: 27 - 28
 Serrano, Valeriano: 28
 Shields, Jäna K.*: 14, 46
 Sinclair, Donald*: 51
 Sinclair, Isabel*: 51
 Sischo, William R*: 48
 Skelton, Jim*: 14
 Skinner, Leo E.*: 34
 Skinner, Marlene*: 34
 Small, Priscilla C.*: 41
 Smith, Joan*: 14, 66
 Solís de la Cruz, José Trinidad: 58
 Speck, Jane*: 69
 Stairs, Emily*: 35
 Stairs, Glenn*: 35
 Stark, Sharon*: 42 - 43
 Stewart, Donald*: 37
 Stewart, Shirley G.*: 37
 Stubblefield, Carol*: 66
 Stubblefield, Morris*: 66
 Thiessen, Grace*: 66
 Tomás Dimas, Esteban: 56
 Towne, Douglas*: 45
 Towne, Linda*: 45
 Tuggy, David H.*: 7, 14 - 15, 22, 49
 Vicente Hernández, Juan: 70
 Villa Martín, Modesto: 51

- Villalobos V., María*: 15, 65
Ward, Lorna*: 67
Ward, Michael*: 66
Warkentin, Viola M.*: 34
Waterhouse, Viola G.*: 15, 22, 34 - 35
Watters, James K.*: 15, 43, 55 - 56
Weathers, Esther L.*: 58
Weathers, Mark L.*: 58 - 59
Westley, David O.*: 33
Willett, Elizabeth*: 57 - 58
Willett, Thomas L.*: 15 - 16, 57 - 58
Williams, Ann F.*: 52
Williams, John*: 46 - 47
Williams, Judith*: 46 - 47
Wolgemuth, Carl*: 48
Zeferino, Martín de la Cruz: 28
Zurita S., Emiliano: 67
Zylstra, Carol F.*: 16, 40

TABLA DE CONTENIDO

TABLA DE CONTENIDO

TABLA DE CONTENIDO

Huasteco de Veracruz	35
Huave	35
Mayo	36
Mazahua	37
Mazateco de Chiquihuitlán	37
Mazateco de Huautla de Jiménez	37
Mazateco de Jalapa de Díaz	38
Mazateco de San Jerónimo	38
Mixe de Coatlán	39
Mixe del istmo	40
Mixe de Totontepec	40
Mixteco de Alacatlatzala	40
Mixteco de Ayutla	41
Mixteco de Coatzospan	41
Mixteco de Diuxi	42
Mixteco del este de Jamiltepec (Variantes: Chayuco, Jamiltepec, San Juan Colorado)	42
Mixteco de Metlatonoc	43
Mixteco del norte de Tlaxiaco (previamente Nduaxico Ñumí)	44
Mixteco de Ocotepec	44
Mixteco de Peñoles	44
Mixteco de San Miguel el Grande	45
Mixteco de Santa María Zacatepec	45
Mixteco de Silacayoapan	46
Mixteco de Tezoatlán	46
Mixteco de Yosondúa	47
Náhuatl de la huasteca	47
Náhuatl del istmo	48
Náhuatl de Michoacán	48
Náhuatl del norte de Puebla	48
Náhuatl de Orizaba	49
Otomí del Estado de México (Variante: Otomí de Temoaya)	49
Otomí de la sierra	50
Otomí de Querétaro	50
Otomí del Valle de Mezquital	51

TABLA DE CONTENIDO

Popoloca del oriente	51
Popoloca del poniente	52
Popoluca de Sayula	52
Popoluca de la sierra	52
Seri	53
Tarahumara del centro	54
Tarahumara del oeste	54
Tepehua de Huehuetla	55
Tepehua de Tlachichilco	55
Tepehuán del norte	56
Tepehuán del sureste	57
Tlapaneco de Malinaltepec	58
Totonaco de la sierra	59
Totonaco de Xicotepec de Juárez	59
Trique de Copala	60
Tzotzil de Huitán	61
Yaqui	62
Zapoteco de Amatlán	62
Zapoteco de Chichicapan	63
Zapoteco de Guelavía	63
Zapoteco de Guevea de Humboldt	64
Zapoteco del istmo	64
Zapoteco de Lachixío	65
Zapoteco de Miahuatlán	65
Zapoteco de Mitla	66
Zapoteco de oeste de Ixtlán	66
Zapoteco de Quioquitani	66
Zapoteco del Rincón Sur	67
Zapoteco de San Pedro Quiatoni	67
Zapoteco de Santa Inés Yatzeche	68
Zapoteco de Santa María Quiegolani	68
Zapoteco de Santo Domingo Albarradas	68
Zapoteco de la Sierra	69
Zapoteco de Texmelucan	69
Zapoteco de Yalálag	69
Zapoteco de Yatzachi	70
Zapoteco de Zoogocho	71

TABLA DE CONTENIDO

Zoque de Copainalá	71
Zoque de Francisco León	72
Zoque de Rayón	72
Nuevos Testamentos Publicados	73
Índice de autores	79

